СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII, № 2.

ИЗЪ ПЕРЕПИСКИ РУМЫНСКИХЪ ВОЕВОДЪ СЪ СИБИНСКИМЪ И БРАШОВСКИМЪ МАГИСТРАТАМИ.

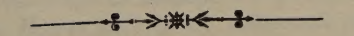
Тексты 28 славянскихъ документовъ валашскаго происхожденія

XV—XVII вв.,

городскихъ архивовъ Сибина и Брашова и Брюкентальскаго музея въ Сибинѣ.

предсмертный трудъ П. А. Сырку,

съ предисловіемъ А. И. Яцимирскаго.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1906.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Сентябрь 1906 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

ОГЛАВЛЕНІЕ

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Въ то время какъ для изученія сношеній валашскихъ и молдавскихъ господарей съ Брашовомъ имѣется довольно богатый матеріалъ, и исторія этихъ сношеній можетъ составить предметъ цѣлаго изслѣдованія, — до сихъ поръ очень мало извѣстно объ аналогичныхъ сношеніяхъ румынскихъ господарствъ съ г. Сибиномъ, правильнѣе Сибіемъ[1])—слав. Сибинъ, рум. Sibiĭu, венг. Nagy-Szében, нѣм. Hermannstadt, — главнымъ городомъ комитата того же названія въ Трансильваніи и культурно-экономическимъ центромъ саксовъ, рум. saşiĭ[2]). Основанный саксами, которые пришли сюда съ какимъ-то Германомъ изъ Нюрнберга и поселились около стѣнъ стараго замка, носившаго названіе Cibineburg, очевидно, отъ небольшого притока р. Олта (Cibin),— Сибинъ сначала назывался Германнсдорфомъ; затѣмъ, благодаря развитію въ немъ торговли и мелкой промышленности, получилъ права города вмѣстѣ съ перемѣной второй части своего названія; а въ 1703—1791 и 1849—1869 былъ главнымъ административнымъ центромъ Трансильваніи. Румынскіе колонисты въ Сибинѣ упоминаются уже въ XV в., хотя долгое время они имѣли право селиться только въ магалахъ (—пригородахъ), и извѣстно нѣсколько фактовъ изгнанія ихъ изъ самаго города по постановленіямъ городского совѣта[3]).

---

1) Только въ одной изъ изданныхъ ниже грамотъ точно передано румынское произношеніе: ѿ сибию (XXI, строка 2).

2) Изъ литературы предмета: G. Teutsch, Geschichte der Siebenbürger Sachsen. Лейпцигъ 1874; Schwicher, Die Deutschen in Ungarn uud Siebenbürgen. Вѣна 1881; его же, Das Königreich Ungarn. 1886; I. Slavicĭ, Die Rumänen in Ungarn, Siebenbürgen und in der Bukowina. Вѣна 1881 и др.

3) G. Seiwert, Die Stadt Hermannstadt Сибіу, 1859; C. Wolff, Sächsische Städte und ihr Haushalt. Сибіу, 1881; Bielz, Siebenbürgen. Вѣна, 1885; S. Moldovan, Ţeara noastră. Сибіу, 1894.

Кто знакомъ съ характеромъ сношеній румынъ съ Брашовомъ по грамотамъ, изданнымъ Д. Стурдзой, Л. Милетичемъ и І. Богданомъ, — тотъ легко убѣдится по немногимъ документамъ, напечатаннымъ П. А. Сырку, что такого же характера были сношенія румынъ и съ Сибиномъ. Но послѣдніе документы до сихъ поръ не разработаны со стороны историко-бытовой или лингвистической, хотя были открыты около 10 лѣтъ тому назадъ. Поэтому изданіе ихъ, хотя и далеко не совершенное, представляетъ выдающійся интересъ и является великолѣпнымъ дополненіемъ къ упомянутымъ изданіямъ брашовскихъ грамотъ. По неизвѣстнымъ причинамъ выпускъ ихъ въ свѣтъ былъ задержанъ почти на семь лѣтъ: корректура гранки предисловія помѣчена 13 мая 1899 г., набранное начало предисловія П. А. Сырку осталось не исправленнымъ, а продолженія не нашлось ни въ типографіи, ни въ бумагахъ покойнаго. Неразысканная часть предисловія, надо думать, представляла собой полемику съ проф. Милетичемъ. «Здѣсь я приведу, — говоритъ П. Сырку, — всѣ видѣнныя мною въ архивѣ сибинскаго магистрата письма румынскихъ воеводъ, три (?) грамоты, изданныя валашскими господарями и хранящіяся нынѣ въ Брукентальскомъ музеѣ въ Сибинѣ, а также двѣ изъ коллекціи такихъ же писемъ, каковы и найденныя въ архивѣ сибинскаго магистрата. Но предварительно я считаю нужнымъ сдѣлать рядъ замѣчаній на Милетичево изданіе влахо-болгарскихъ грамотъ. Эти замѣчанія, надѣюсь, будутъ вполнѣ умѣстны и еще своевременны въ виду того, что до сего времени брашовская господарская корреспонденція извѣстна только по изданію г. Милетича. Румынская академія, насколько мнѣ извѣстно, кажется, готовитъ полное роскошное изданіе этой корреспонденціи, но когда оно еще будетъ готово, это — не извѣстно»[1]). Этимъ заканчивается единственная гранка съ предисловіемъ, а начало ея занято замѣткой о находкѣ грамотъ, ука-

1) Въ прошломъ году онѣ изданы І. Богданомъ съ альбомомъ снимковъ. Этому изданію посвящена наша спеціальная статья. *А. Я.*

заніемъ на ихъ значеніе и мнѣніемъ о языкѣ валашскихъ грамотъ вообще.

«Въ 1897 г., во время разбора архива магистрата въ Сибинѣ, архиваріусъ Циммерманъ открылъ двадцать три письма валашскихъ господарей Раду, Влада, Өеодосія, Михни, Іω Басараба, Мирчи, великаго бана кралевскаго жупана Шербана, спаөарія жупана Могоша и поркалаба жупана Гергины. По своему содержанію эти письма имѣютъ такой же интересъ и такую же важность, какъ найденныя въ Брашовѣ[1]). Въ брашовской и сибинской коллекціяхъ этого рода писемъ мы находимъ нѣкоторыя письма не къ магистратамъ Брашова и Сибина, но и въ другія трансильванскія города. Это обстоятельство ясно показываетъ, что румынскіе господари (или воеводы) вели переписку и съ другими трансильванскими городами, въ магистратахъ которыхъ, можно думать, находятся подобнаго же рода документы. Эти письма весьма важны для исторіи быта и культуры какъ румынъ, такъ и трансильванскихъ саксовъ, а также и для исторіи отношеній турокъ къ румынамъ и венграмъ— и наоборотъ. Кромѣ того, эта корреспонденція даетъ намъ цѣлую массу данныхъ по исторіи торговли румынскихъ княжествъ и Трансильваніи. Наконецъ она служитъ указателемъ отношеній румынъ къ венгерскимъ королямъ. Большая часть этой корреспонденціи написана по-славянски, и очень небольшая часть ея — на румынскомъ, латинскомъ и нѣмецкомъ языкахъ. Съ легкаго выраженія Ю. И. Венелина, существуетъ далеко невѣрное убѣжденіе, что языкъ славянскихъ грамотъ и другихъ подобнаго рода документовъ, изданныхъ румынскими князьями (или воеводами), написаны на болгарскомъ языкѣ, и въ виду этого, по всей вѣроятности, и проф. Милетичъ называетъ изданныя имъ письма румынскихъ господарей **влахо-болгарскими**. Но это— совершенный парадоксъ. Какъ разъ именно тѣ самыя же грамоты, которыя имъ изданы, написаны не на болгарскомъ, а на сербскомъ (?) языкѣ, если не всецѣло, то по преимуществу. Такъ или иначе, но со стороны языка эти письма представляютъ неоцѣненный матеріалъ, который, нужно сказать, до сего времени или весьма мало, или почти совсѣмъ не былъ эксплоатируемъ. Справедливость требуетъ сказать, что его не такъ легко и эксплоатировать. Отъ изслѣдователя или лингвиста требуется солидная и притомъ особаго рода подготовка, не совсѣмъ обычная въ ученомъ обиходѣ. Отъ лингвиста, желавшаго производить разысканія въ области славянскаго языка грамотъ, изданныхъ румынскими князьями, требуется основательное и детальное знаніе языковъ болгарскаго, сербскаго, малорусскаго, польскаго, румынскаго, венгерскаго, средневѣково- и ново-греческаго, албанскаго и наконецъ турецкаго языковъ, а также изъ исторіи политической и культурной жизни этихъ народовъ. По крайней мѣрѣ, до сего времени въ ученомъ мірѣ такого изслѣдователя не было. Поэтому въ этой области до настоящаго времени, если нельзя сказать, что ничего почти не сдѣлано, то зато можно смѣло утверждать, что сдѣлано очень мало».

---

1) О нихъ см. у проф. Л. **Милетича**: Дако-ромънитѣ и тѣхната славянска писменость. II. Нови влахо-български грамоти отъ Брашовъ (изъ Сборника за народни умотворения, наука и книжнина, кн. XIII). София. 1896, стр. 8—9 и 55—46, и у **Иречка** въ Archiv für slavische Philologie, XIX, ss. 598—612.

Такимъ образомъ, не сказавъ въ сущности ничего новаго, П. А. Сырку только намѣтилъ для своего предисловія очень широкую задачу и, повидимому, скорѣе совсѣмъ не принимался за ея выполненіе, такъ какъ трудно допустить, чтобы дальнѣйшая часть предисловія была имъ написана, и нигдѣ не сохранилось бы никакихъ слѣдовъ ея. Выпуская тексты грамотъ, считаемъ нужнымъ прибавить къ нимъ наши замѣчанія какъ о самыхъ грамотахъ, такъ и изданіи ихъ. Содержаніе же грамотъ мы не будемъ передавать, хотя у П. А. Сырку это сдѣлано далеко не удовлетворительно: составленное нами оглавленіе замѣнитъ исправленія къ передачѣ содержанія каждой грамоты въ отдѣльности. Затѣмъ сдѣлаемъ нѣсколько обобщеній изъ области дипломатики и старой славянской культуры у румынъ.

Особое вниманіе привлекаетъ къ себѣ датировка грамотъ, обыкновенно не имѣющихъ никакой даты кромѣ мѣсяца и числа. Поэтому приходится датировать ихъ по содержанію и отчасти по времени правленія господарей. Но ввиду того, что въ Валахіи извѣстно нѣсколько господарей съ однимъ и тѣмъ же именемъ,— дѣло значительно осложняется. Единственнымъ надежнымъ критеріемъ были бы данныя дипломатическія, т. е. описаніе печатей, монограммъ, внѣшняго вида документовъ, почерка и т. д., но П. Сырку ничего этого не сдѣлалъ и тѣмъ лишилъ дальнѣйшихъ изслѣдователей самыхъ надежныхъ точекъ опоры въ хронологическихъ опредѣленіяхъ.

Первая грамота отнесена издателемъ къ слишкомъ длинному періоду (все время правленія валашскаго господаря Мирчи I), захватывающему и послѣдніе 14 лѣтъ XIV вѣка, между тѣмъ какъ упоминаніе въ ней о «харачѣ честитому царю» позволяетъ намъ датировать ее періодомъ во всякомъ случаѣ послѣ 1400 г., въ которомъ Мирча дѣйствительно отправилъ дары новому султану и призналъ власть послѣдняго, быть можетъ, съ обѣща-

ніемъ платить дань[1]). Но болѣе правильнымъ было бы отнести грамоту ко времени между 1413 и 1418 гг. († Мирчи), такъ какъ въ указанный раньше періодъ (1400—1413 г.) валашскій господарь, — судя по наиболѣе надежнымъ источникамъ, — еще не платилъ султану ежегодной дани, а трактатъ съ признаніемъ фактической вассальности и опредѣленіемъ «пешкеша» въ 3.000 золотыхъ ежегодно относится только къ 1413 году. Такимъ образомъ, грамота падаетъ скорѣе всего на одинъ изъ послѣднихъ пяти годовъ правленія Мирчи. Впрочемъ, мы склонны отнести первую грамоту къ другому Мирчѣ, если не XV вѣка (Мирча претендентъ, незаконный сынъ Влада Дракула, 1431 года), то XVI-го. Въ краткомъ объясненіи П. Сырку, «вражмашъ» валашскаго господаря называется Радулъ Тудоръ, а въ грамотѣ — болѣе правдоподобно: Радулъ Тудор*овъ* (строка 6). На объясненіе вызываетъ еще слѣдующая фраза: когда упомянутый Радулъ былъ великимъ логоѳетомъ въ Валахіи, то господарь далъ ему лично (**въ негов8 р8к8**) 150.000 аспръ, **тере да иˣ 8ложиᵀ 8 ѡⁿн8, да иⁿвади хара гпн8 ни чтитом8 цр8**. По всей вѣроятности, данной суммы было мало для требуемой дани, и обязанность логоѳета состояла въ томъ, чтобы на эти деньги начать какое-то предпріятіе въ соляныхъ копяхъ, какъ извѣстно, поставлявшихъ соль изъ Валахіи и Трансильваніи и въ сосѣднія земли. Припомнимъ, что около Сибина находится извѣстный своими копями г. Окна-Сибіюлуй (рум. Ocna-Sibiĭuluĭ, венг. Vizakna, нѣм. Salzburg). Соль здѣсь добывалась еще римлянами, а въ настоящее время ежегодно добывается около 37.000 килограммъ соли.

Въ заглавіи второй грамоты издатель называетъ порученіе, переданное господаремъ сибинскому совѣту чрезъ спатаря Станчюла, «тайнымъ»; на самомъ же дѣлѣ фраза **съ истини рѣчи и потрѣбни ѿ насъ**—обычная дипломатическая формула, имѣетъ значеніе только удостовѣренія со стороны господаря въ пра-

1) I. Bogdan, Luptele românilor cu turcii, pp. 17, 32.

вильности полномочій посланнаго (ср. ниже V, 8; VII, 16 и мн. др.). Что касается датировки грамоты, то и ее нельзя приписывать, какъ это дѣлаетъ издатель, Мирчѣ I.

Толкованіе совершенно обычнаго поздравленїе въ третьей грамотѣ (около 1436 года) сдѣлано издателемъ неудачно,—будто господарь «поздравляетъ» совѣтъ; должно быть: «привѣтствуетъ» (ср. поздравляти—цѣловати, рум. săruta отъ salutare). Это же замѣчаніе относиться и къ объясненію 4 грамоты. Во вторыхъ, господарь «связанъ дружбой и клятвами» не «съ нимъ» т. е. съ султаномъ, какъ думаетъ издатель, а съ сибинскими бургомистромъ и бюргерами, что̀ видно изъ текста грамоты: како сж̑ свеза̑ рѣчи съ вашои мл̑ти (10—11). Указанное издателемъ время перваго и второго правленія Влада невѣрно: вм. 143**0** должно быть 143**1** и вм. 14**6**6 должно быть 14**4**6.

Объясненіе четвертой грамоты страдаетъ двумя фактическими неточностями. Выраженіе изъ жалобы жупана Николы Маринова: тегле га.... издрадї богдана нѣ̑чꙋлова сн̑а (6) можно понимать только такъ, что неизвѣстные судились съ нимъ изъ-за Богдана, *сына Нѣнчула*. У П. Сырку получилось, будто какой-то сибинянинъ «привлекаетъ (настоящее время вм. прошедшаго) его въ судъ за (?) *сына его* (т. е. жупана) Богдана Нѣнчулова». Во вторыхъ, воевода требуетъ къ себѣ не «тяжущихся», а тѣхъ, кто владѣетъ спорной недвижимостью. Отмѣтимъ здѣсь румынизмы: на верꙋ и дꙋше господства ми (6)—pe legea şi inimă domniei mele; им. ед. болѣринꙋ (7)—постпозитивный членъ u.

Если шестая грамота дѣйствительно принадлежитъ Радулу IV Великому (1496—1508), какъ думаетъ издатель, то она должна быть помѣщена раньше предыдущей, такъ какъ относится къ началу правленія какого-то господаря Радула. Послѣдній извѣщаетъ городской совѣтъ, что былъ онъ у султана и получилъ валашское воеводство, послѣ чего благополучно вернулся обратно и вступилъ въ управленіе (вьместих се вь сто̑). Кромѣ того, мы считаемъ не случайнымъ то, что въ данной грамотѣ, изъ 10, принадлежащихъ валашскимъ господарямъ съ именами

Радулъ, только въ этой и еще четырехъ (X, XII, XIII, XIV) онъ называетъ себя господинъ въсои земли ѹгрѡвлахїиской; въ остальныхъ нѣтъ словъ, напечатанныхъ въ разбивку. Съ одной стороны, возможно, что Радулъ Великій дѣйствительно нашелъ нужнымъ сдѣлать это торжественное дипломатическое прибавленіе къ своему титулу въ первой же по времени грамотѣ; хотя не всѣ изъ десяти грамотъ (у Сырку: «тотъ же воевода») принадлежатъ ему. Съ другой же, хотя изъ исторіи и извѣстно, что Радулъ IV, сынъ Влада Монаха, получилъ престолъ при помощу турокъ, недовольныхъ тѣмъ, что Владъ тяготѣлъ къ Венгріи, — но рѣчь о вѣрности Венгріи Радулъ IV завелъ только послѣ вступленія на престолъ и въ 1495 году призналъ сюзеренитетъ Венгріи. Въ то же время въ грамотѣ господарь прямо говоритъ: ꙗкоже смо прьво заклинание поставили, да смо съ правдомь и слѹжбомь светою корѹне, и висоте кралю, и въсемъ господамъ ѹгрьской земли, и вашои милости до живота нашего (13—15). Слѣдовательно, онъ только повторяетъ данное раньше обѣщаніе, и приходится искать другого господаря - Радула, правившаго два раза. Такимъ могъ быть только Радулъ VI «изъ Афумацъ». Первый разъ онъ правилъ въ 1522—1524 гг.; второй — въ 1526—1529. Во-первыхъ, одно выраженіе въ грамотѣ ясно намекаетъ на то, что она написана при вторичномъ вступленіи на престолъ; послѣ назначенія господаремъ въ Валахію со стороны султана — и ѡпеть вратихсе на господство живо и здраво и т. д. (7). Во вторыхъ, пожеланіе Радула, да дасть Господь Богъ животъ и здравие и избавление ѿ къ погани вашои милости и ѿ къ вражмаши христиꙗнской вере (11—12), — скорѣе всего говоритъ объ обстоятельствахъ, предшествовавшихъ Мохачской битвѣ (1526). Но если упоминаемый въ началѣ грамоты «господарь ардальскій Яношъ воевода» — не Яношъ Заполія, назначенный венгерскимъ королемъ, васалъ Турціи, а Яношъ Гуніади, назначенный воеводой ардяльянскимъ въ 1440 году, то грамоту слѣдовало бы отнести къ Радулу III Красивому (1462—1474).

Изъ терминовъ и выраженій требуютъ объясненія слѣдующія: съ нарокомъ — по опредѣленію, по рѣшенію: спензо (-за) расходы; наше радї главе — для нашей жизни; избавление ѿ къ погани... и ѿ къ вражмаши — румынизмъ: izbăvirea *de la* păganĭ... şĭ *de la* vrăjmaşĭ; челѣде — дворовые, крестьяне боярскіе; проважда — охрана въ пути; дльжнове — долги (отъ дльженъ); пагȣба — убытокъ; изимове — лишенія, убытки; а за работȣ болaромь.... тȣрцемь... едномȣ лотрȣ — «что же касается бояръ... турокъ... разбойника», «на счетъ же турокъ»; и т. д.; лотръ — разбойникъ, хлапъ — рабъ.

Седьмую грамоту П. Сырку уже безъ всякихъ основаній приписываетъ Радулу Великому, правившему въ 1496—1508 годахъ, въ то время какъ въ ней рѣчь идетъ о господарынѣ Деспинѣ, супругѣ Іоанна Нягоя Басараба (1512—1521), и заказанныхъ ею сибинскому «златарю» какихъ-то вещей. Изъ документовъ же извѣстно, что въ 1538 году Деспина подавала въ судъ жалобу на сибинскаго золотыхъ дѣлъ мастера, которому отдавала въ починку корону [1]). Такъ какъ въ означенномъ году правилъ Радулъ VII Паисій (1534 и 1536—1546), то грамоту скорѣе всего нужно приписать ему. Замѣтимъ еще, что введенный издателемъ совершенно новый терминъ «воеводина» (—супруга воеводы) не находитъ оправданія ни въ одномъ румынскомъ документѣ и неудаченъ во всѣхъ отношеніяхъ, не только археологическомъ, но даже и въ этимологическомъ. Изъ отдѣльныхъ выраженій объяснимъ слѣдующія: самь есть ȣтькмиль сию редȣ — самъ договорился относительно этого условія, дѣла; стоати самъ съсъ мою главȣ — ручаться собственной жизнью (головой); ѿ надъ ваши чловѣци — румынизмъ. de la v. vamenĭ.

Дальнѣйшія грамоты, приписываемыя издателемъ «тому же воеводѣ», т. е. Радулу Великому, также возбуждаютъ сомнѣніе: такъ напр., одинаковая фамилія уполномоченныхъ — боярина

---

1) *Archiva istorică a României*, vol. I, p. 181.

Опри: паркалаба (V) и логоѳета (VIII) — заставляетъ думать, что восьмая грамота написана много позднѣе пятой (логоѳетъ— высшая должность); логоѳетъ Опря сибинской грамоты, по всей вѣроятности—тотъ же, который не разъ упоминается въ брашовскихъ грамотахъ въ правленіе Радула Красиваго (I. Bogdan, p. 106). Въ девятой грамотѣ говорится, что долгъ Георгія Евреина былъ сдѣланъ «еще при дни Басараба воивода» (5—6), а подъ однимъ династическимъ именемъ Басарабовъ чаще всего разумѣются Іоаннъ Басарабъ II Старый Лайота (1474—1476, 1477—1478) и Іоаннъ Нягое Басарабъ (1512—1521), слѣдовательно, грамота можетъ принадлежать одному изъ Радуловъ отъ IV до VII. Упоминаемый въ десятой грамотѣ «вѣрный человѣкъ» логоѳетъ Нягое (у Сырку Нягуй, какъ въ грамотѣ) извѣстенъ по грамотамъ и другимъ источникамъ 70 гг. XV в., а также 20 и 30 гг. XVI вѣка. Грамоту одиннадцатую мы помѣстили бы вслѣдъ за шестой; въ ней говорится о подаркѣ, посланномъ сибинянами господарю **за радость и веселие господства ми** (5), а такимъ поводомъ лучше всего могло бы служить вступленіе на престолъ Радула, повидимому VI-го, который объ этомъ вступленіи говоритъ въ объясненной выше шестой грамотѣ.

Изъ отдѣльныхъ замѣчаній приведемъ слѣдующія: **долже** (IX, 5, 10) — долгъ (ср. VI, 18 и др.), а не «должникъ», какъ переводитъ издатель; прибавленія яко-бы опущеннаго въ текстѣ **длъже на (име) Гѣги** также неудачно, потому-что «долгъ *на* комъ» — обычный синтаксисъ; **правосѫдство** (IX, 7, 8) нельзя понимать въ смыслѣ современнаго «правосудіе» и печатать однимъ словомъ, такъ какъ въ соединенной формѣ эти слова не извѣстны въ рум. документахъ, ср. **ѹчините ваше законъ право** (IX, 8—9).

Судя по смыслу всего, что составляетъ содержаніе одиннадцатой грамоты, объясненіе П. Сырку въ общемъ вѣрно. Дѣйствительно, валашскій господарь Радулъ возлагаетъ порученіе «на своего человѣка Пауна, которому даны полномочія» (стр. 11). Но въ текстѣ говорится нѣчто иное, именно: **елика изрѣчетъ *ваши*** (а не ***наши***, какъ напечатано) **чловѣкъ Паѹлъ ѿ къ насъ**

(7). Имя въ нѣмецкой передачѣ *Paul*, названіе его «вашимъ» и необычное прибавленіе ѿ къ нась (рум.: de la noĭ) скорѣе говорятъ о томъ, что господарь воспользовался бывшимъ въ Тырговищѣ сибинскимъ посланнымъ (рѣчь какъ разъ идетъ о присланномъ подаркѣ отъ сибинскаго городского совѣта господарю) и чрезъ него же передалъ просьбу совѣту, въ сущности не требовавшую особенныхъ формальностей и состоявшую только въ напоминаніи давнишняго условія между господаремъ и сибинскимъ совѣтомъ, именно, чтобы совѣтъ относился справедливо къ валахамъ, которые будутъ имѣть надобность въ Сибинѣ. Ср. грамоту XXI: крайовскій банъ уполномочиваетъ передать отвѣтъ совѣту чрезъ «слугу собинскаго». Замѣчаніе издателя относительно вашемѹ господствѹ вѹ (прим. 2) неудачно. Въ послѣднемъ словѣ мы видимъ желаніе писца-валаха придать стереотипу господство ви форму дат. ед., и процессъ грамматическаго мышленія румынскаго книжника, повидимому, стоитъ въ связи съ происхожденіемъ сербскаго род. ед. га.

Грамоту двѣнадцатую можно датировать, конечно, только приблизительно, — и мы предлагаемъ два объясненія, изъ которыхъ второе болѣе правдоподобно. Если она принадлежитъ Радулу IV Великому (1496 — 1508), какъ думаетъ издатель, то относится къ 1499 или 1507 году, къ которымъ относятся договоры между венгерскимъ Владиславомъ и польскимъ Іоанномъ Альбертомъ относительно помощи валашскому господарю противъ турокъ, когда послѣдніе вступятъ въ предѣлы Валахіи. Но на сомнѣніе наводитъ упоминаніе въ ней о договорѣ валашскаго господаря съ венгерскимъ королемъ Іоанномъ, очевидно, — Яноша Гуніади, и то обстоятельство, что, во все правленіе послѣдняго (1444 — 1456) въ Валахіи не было господарей съ именемъ Радула. Потому можно было бы отнести грамоту ко второму правленію Радула VI «изъ Афумацъ» (1526—1529), а въ «королѣ нашемъ Іоаннѣ» видѣть Яна Заполію (1526—1540), у котораго, въ бытность его воеводой ардяльскимъ, Радулъ не разъ искалъ спасеніе отъ турокъ, втор-

гавшихся въ Валахію; кромѣ того, въ началѣ вторичнаго правленія Радула VI турки дѣйствительно угрожали «честному кресту и вѣрѣ христіанской». Второе же наше предположеніе покоится на слѣдующемъ. Въ грамотѣ (строка 9) упоминается о посланномъ въ Сибинъ жупанѣ Нанѣ, который извѣстенъ изъ нѣсколькихъ грамотъ Влада Дракула въ 1432—48 гг., грамоты Радула III Красиваго (1462—1474) къ брашовянамъ (I. Bogdan, p. 111—112), изъ двухъ валашскихъ грамотъ 1472 года (см. тамъ же, примѣчаніе) и др. Въ 1442 году жупанъ Нанъ вмѣстѣ съ логоѳетомъ Стефаномъ уже были въ Сибинѣ и отсюда написали посланіе къ брашовянамъ (I. Bogdan, pp. 261—262). Слѣдовательно, грамоту № 12 можно приписать Радулу III Красивому. Въ ней интересны выраженія: **сѹть подигали невѣрниці тѹрці... да потжпкають светои чьстни крьстъ** (5)—одно изъ старыхъ упоминаній о девизѣ славянскихъ народовъ въ борьбѣ съ полумѣсяцемъ; **требѣ** (6), которое читалось *требей*,—румынизмъ trebeĭ (изъ t. ĭeste) =«надо, слѣдуетъ»; **понеже, ево, како сѹть** и т. д. ( )— «такъ какъ вотъ, и т. д.», — чѣмъ усиливается живость разсказа.

Въ объясненіи грамоты тринадцатой, принадлежащей скорѣе всего тому же Радулу III Красивому, издателемъ допущена неточность: господарь проситъ принять подарки, «*хотя* (курсивъ нашъ) они и малы»,—тогда какъ въ грамотѣ этого не говорится: **тѣмъ раді мало даръ да примеше въ име добро** (5), т. е. «поэтому прими во имя добра малый подарокъ» — выраженіе, обычное въ сопроводительныхъ грамотахъ; **ѿ надъ вьсѣхъ редовехъ** (6)—румынизмъ: de pe toate rîndurĭ.

Въ грамотѣ четырнадцатой надо сдѣлать нѣсколько поправокъ и объясненій. **Съставихмо и людіе** (2) прочтено невѣрно вм. **й людіе**, т. е. «согласились съ людьми»; **кто що любитъ** — «кому что угодно». Издатель невѣрно переводитъ: **сь негово ли є знаніе**—«съ его ли *позволенія* (вмѣсто «вѣдома») это дѣлается».

Въ объясненіи пятнадцатой грамоты П. Сырку нропустилъ наиболѣе интересный фактъ, именно, что господарь Михня про-

ситъ сибинскій совѣтъ содѣйствовать (да стоите съш ними) людямъ, посланнымъ для продажи принадлежащихъ господарю свиней, и продать всѣхъ ихъ. Въ строкѣ 12 число бюргеровъ—необычно: 15 вм. постояннаго 12. Если это не простая опечатка, что̀ скорѣе всего допустимо, или описка, то требуетъ объясненій.

Грамоту шестнадцатую мы относимъ къ 1511—1513 гг., когда правилъ Мирча претендентъ, сынъ Михни I (едва ли она относится къ 1545–1554, 1558–1559 гг., когда правилъ господарь Мирча II Чёбанулъ, сынъ Михни Злого); въ чемъ сомнѣвается издатель, поставившій два вопросительныхъ знака послѣ имени отца Мирчи,—намъ неизвѣстно.

Изъ одной фразы семнадцатой грамоты: и прежде съмъ писалъ господствꙋ ви за него (5) видно, что существовала болѣе ранняя грамота того же Іоанна Басараба, до насъ недошедшая. Касающаяся торговыхъ сношеній между Сибиномъ и Валахіей, эта грамота интересна нѣсколькими терминами: добитъкъ въ смыслѣ «товара» вообще, собственности движимой, а не спеціально «скота» (ср. добитокъ или мархꙋ V, 5; «мархой» же называется долгъ въ 42 флорина, какъ мы видѣли выше IX, 6—7; чаша, принадлежавшая господарю, также называется «мархой» XXIV, 10 и др.). Оставленный Димитріемъ товаръ былъ даже запечатанъ, и хозяинъ (газда) сломалъ печать (раскинꙋ̂лъ печать); келчигъ — расходъ отъ келтовати рум. cheltui; та щетъ темен да се храбить (10—11) — очевидно, опечатка вм. хранить (ср. строка 13: како те се хранить сиромаси), повторенная и въ объясненіи, гдѣ издатель приводитъ фразу пославянски, очевидно, не умѣя ее перевести; мы перевели бы: «я будетъ имѣть источникъ пропитанія». Наконецъ, не понятъ издателемъ и конецъ грамоты, такъ какъ о какихъ-то «крутыхъ мѣрахъ по отношенію къ сибинянамъ» абсолютно нѣтъ рѣчи. Неизвѣстно также, на какомъ основаніи грамоту № 17 издатель относитъ къ правленію Нягоя, такъ какъ на основаніи одного титула ее можно приписать и Басарабу II Старому Лайотѣ, что̀, кажется правдоподобнѣе.

Передача интереснаго въ бытовомъ отношеніи содержанія восемнадцатой грамоты много проиграла вслѣдствіе того, что рядъ отдѣльныхъ выраженій переданъ безъ соотвѣтствующихъ оттѣнковъ, въ данномъ случаѣ особенно характерныхъ. Такъ, господарь пишетъ сибинскому совѣту, что далъ большое количество матерьяла мастеру, повидимому ювелиру, Ханъшу (у Сырку *Ханушъ*) давно (прѣге сїи добл),—и моментъ грамоты относится уже къ тому времени, когда мастеръ не только не приготовилъ заказа, но часть матеріала разломалъ, часть принесъ въ видѣ начатыхъ вещей—и за это задержанъ господаремъ, причемъ не только ни къ чему не принуждается со стороны (ко господство ми) господаря, но еще получаетъ содержаніе. Мастеръ просилъ господаря вернуть матерьялъ, который онъ обработаетъ у себя (въ Сибинѣ) и закончитъ заказъ. Но господарь уже не довѣряетъ ему и посылаетъ въ совѣтъ письмо съ просьбой принять матерьялъ за свою отвѣтственность (по главе вашеи милости); назначить поручителей (заложниковъ: емци надъ нега) и удостовѣрить это документомъ за печатью совѣта (да ми пошлите книгꙋ съсъ печатю совѣтовъ). Тогда только господарь освободитъ Ханъша и будетъ держать документъ, пока не получитъ обратно весь матерьялъ. Но о «самоволіи» совѣта, какъ думаетъ издатель,—въ самой грамотѣ нѣтъ рѣчи; очевидно, его смутило выраженіе ꙋзети по главе вашои милости. Прибавленіе П. Сырку въ 6 строкѣ: анꙋ ѿ <нй> донеси[ш] намъ представляется излишнамъ, и нѣсколько непонятную форму ѿдонесише мы поставили бы въ связь съ да ѿработае[т] (8), которое здѣсь также не имѣетъ значенія «отработать». Если здѣсь не опечатки или описки, то мы возстановили бы ѿ донесише и да ѿ работаеть и сопоставили бы съ характернымъ румынизмомъ да ѡ дръжимь (14; напечатано слитно): să o ţinem. Для датировки всей грамоты временемъ правленія Нягоя, по нашему мнѣнію, также нѣтъ никакихъ основаній, — и скорѣе она относится къ сношеніямъ Іоанна Басараба II Лайоты (1474—76 и 1477—78), который писалъ брашовянамъ: азь съ въсем землем господина крала

живѹем добре, и съ сибинѣни, що сѹ добри людїе, азь живѹем како добри сѹседи (I. Bogdan, pp. 125—126).

Слѣдующую грамоту никоимъ образомъ уже нельзя приписывать Нягою. Она важна для исторіи венгеро-турецкихъ отношеній — интересно сообщеніе валашскаго господаря о побѣдѣ турецкаго войска у (въ грамотѣ надъ, что̀ повторяетъ и Сырку; румынизмъ — la Sofia) Софіи и вообще извѣстія изъ Турціи (гласъ ѿ тѹрске стране). Сообщенія очень осторожны, и нѣсколько разъ дѣлаются оговорки: колико смо могли наити, колико знаемо, колико разбрахмо. Къ передачѣ содержанія у Сырку сдѣлаемъ нѣсколько исправленій, особенно къ строкамъ 10—12, нѣсколько искаженнымъ въ объясненіи. Мы перевели бы это мѣсто такъ: «а затѣмъ—второе (сообщеніе): когда они бились (рум. сѹ се ѹбили), то они сказали, что побѣдилъ турскій царь у Софіи, и что смерть была въ турецкомъ войскѣ. Такъ говорили нѣкоторые, но достовѣрно не знаю». Выраженіе вестнике донести (17—18) — «доставить вѣсти» (aduce veste).

Три послѣднія грамоты архива сибинскаго магистрата написаны не господарями. Грамота двадцать первая — великимъ баномъ Крайовскимъ (отъ рум. craĭ—краль: г. Крайова въ Олтеніи, т. е. Малой Валахіи) жупаномъ Щербаномъ. Въ объясненіяхъ П. Сырку бургомистръ два раза названъ почему-то «главаремъ» — терминомъ несуществующимъ и способнымъ вызвать недоразумѣніе. Что-же касается какой-то «тайны», которую воевода будто-бы «повѣрилъ» Ивану, то здѣсь издателемъ невѣрно понята формула полномочія, о которой сказано нами раньше. Изъ терминовъ и выраженій интересны слѣдующія: зафалѣемь—благодарю (ср. захвалимь XXIV, 4); си послалъ по слѹг тве (у Сырку напрасно переправлено на твое) милости—румынизмъ: aĭ trimis *pe* slugă etc.; ѿ высехъ по редѹ — все по порядку, въ подробностяхъ (ср. ѡ вьсе по тжнкѹ XX, 6).

Содержаніе предпослѣдней грамоты передано издателемъ настолько неясно, что способно только затемнить пониманіе подлинника, дѣйствительно нуждающагося въ толкованіи. Поэтому,

опуская исправленія отдѣльныхъ мѣстъ и пропуски у издателя наиболѣе трудныхъ, предлагаемъ свою передачу. Валашскій спатарь жупанъ Могошъ сообщаетъ старостѣ Садскому и сосѣдямъ, саденянамъ и чеспадіянамъ[1]), что пришли на нихъ (валаховъ) турки, произвели насилія и грабежи[2]), а затѣмъ то же сдѣлаютъ и съ ними, адресатами письма, такъ какъ турки не ограничатся Валахіей, но слѣдующій разъ пойдутъ и на адресатовъ. Между тѣмъ король не помогаетъ валахамъ и даже не обращаетъ на нихъ вниманія. Поэтому господари послали Могоша съ войскомъ грабить городъ (мѣсто) адресатовъ и взять ихъ въ плѣнъ, причемъ дали ему и турокъ, переодѣтыхъ въ валашскія одежды. Когда онъ подошелъ уже къ домамъ адресатовъ, то его встрѣтили (падне на мене) Микулъ, Ѳома и другіе жители селъ Ръмещь[3]) и Млъдърещь[4]), которые просили Могоша не разорять и не покорять адресатовъ. И Могошъ рѣшилъ (сокотихъ — рум. am socotit), что и тѣ—христіане, какъ и сами валахи, вернулся обратно и не причинилъ имъ никакого зла. На этомъ основаніи Могошъ проситъ адресатовъ быть его добрыми пріятелями, а онъ будетъ по отношенію къ нимъ еще добрѣе, и такимъ образомъ, они не погибнутъ безъ вѣсти. Но они должны ему, Могошу, дать кого-либо изъ нихъ и не думать[5]), что турки уже побиты, а быть осторожными. И если адресаты предъявятъ настоящее письмо сибинянамъ, и послѣдніе обратятся къ Могошу съ дружескими рѣчами, то онъ и для нихъ всѣхъ станетъ добрымъ пріятелемъ, но съ условіемъ, чтобы и изъ числа сибинянъ одинъ находился здѣсь[6]). Передать письмо и устное сообщеніе уполно-

---

1) Село въ Трансильваніи неподалеку отъ Сибія, населенное саксами и румынами: рум. Cisnădie, венг. Nagy-Disznód, нѣм. Heltau.

2) Плѣнити—достать «плѣнъ», т. е. военную добычу.

3) Повидимому, нынѣшнее с. Rimeț (венг. Remete) или Remeți (венг. Remecz) въ Трансильваніи.

4) Повидимому, нынѣшнее Măldărescі тамъ же.

5) Слово гнъдȣвати (17) мы принимаемъ за румынизмъ: *gindui, въ книжной окраскѣ гнъдовати, гѫндовати и т. д.

6) По объясненію П. Сырку, жупанъ Могошъ требуетъ, «чтобы одинъ изъ нихъ былъ при немъ въ качествѣ *заложника*» (стр. 21). Это также невѣрно.

мочены Микулъ и Ѳома. Авторъ грамоты, по всей вѣроятности,— тотъ же жупанъ Басараба III Молодого Цепелуша (1477 — 1482), который упоминается въ грамотѣ брашовскаго архива 1478 года (I. Bogdan, p. 269)—и описанныя въ сибинской грамотѣ военныя событія можно относить къ началу зимы 1479 года, когда тотъ же господарь писалъ брашовянамъ о разграбленіи Валахіи и части Трансильваніи Али-бегомъ и о намѣреніи послѣдняго идти на Брашовъ: **тако єдва иχ ѡбрънихмо над Сибин** и т. д. (I. Bogdan, pp. 147—149, 145—155).

Послѣдній документъ интересенъ по необычному обращенію къ сибинскому совѣту (у Сырку изъ одвого бургомистра вышло нѣсколько: «проситъ сибинскихъ бургмейстер*овъ*»): **величнимъ и възможнимъ**, вѣроятно — польское, точнѣе польско-молдавское вліяніе, к. е. «велечтенымъ и вельможнымъ». **Да га ѡставитє... да ми га донєсѫть** — румынизмы: să le lasaţĭ... să mi le aduce. Эту грамоту мы относимъ къ 1496—1507 гг., когда въ документахъ упоминается паркалабъ «поенарскій» Гергина, дядя Радула IV, — Gyrgina castellanus castri Poynar (Тырговище). Извѣстно его же письмо къ брашовянамъ (I. Bogdan, pp. 304, 354). Чтенію п͡атй (строка 7) мы предпочли бы п͡атѹ— жеребецъ, рум. armăsar.

Въ двадцатьчетвертой грамотѣ общей нумераціи, и первой изъ архива брашовскаго магистрата, интересно пространное предисловіе общаго содержанія, занимающее 8 строкъ (въ изданіи пропущена цифра 3, и получилось всего 23 строки вмѣсто 22); при общемъ дѣловомъ характерѣ румыно-брашовской и сибинской корреспонденцій, такіе отрывки составляютъ исключенія. Далѣе обращаетъ на себя вниманіе еще терминъ **марχа**, который здѣсь, какъ въ XVII грамотѣ **добитокъ**, имѣетъ значеніе всякаго товара; въ данномъ случаѣ *мархой* называется чаша. Серьезный вопросъ возбуждаетъ датировка грамоты у П. Сырку,

---

Могошъ проситъ человѣка для передачи извѣстій о движеніи непріятелей. Ср. въ грамотѣ логоѳета Стойка: **и да си пѹститє чловѣка, да бѹдєт кон мєнє; тако карє каквъ глас ни ще доити, поскоро на поспєχ ви щем дати ѹ знаніє**, I. Bogdan, p. 299.

который приписываетъ ее почему-то Мирчѣ I Великому (1386—1418). Принять это предположеніе не представляется возможности, такъ какъ имя матери господаря, Войка, вполнѣ опредѣленно говоритъ о Мирчѣ II Чёбанулѣ, сынѣ Михни, о которомъ мы говорили по поводу XVI грамоты. Жена Михни и мать Мирчи хорошо извѣстна по нѣсколькимъ документамъ и упоминается въ Помянникѣ Тисманскаго монастыря: **воика домна**[1]). Интересная грамота Мирчи II къ матери Войкѣ, жившей въ то время въ Брашовѣ, напечатана Л. Милетичемъ еще въ 1896 году[2]). По всей вѣроятности, издаваемая грамота относится приблизительно къ тому же времени, что̀ и напечатанная Л. Милетичемъ, такъ какъ Мирча проситъ дать чашу въ руки матери, которая, очевидно, находилась тогда въ Брашовѣ. Другая ошибка П. Сырку намъ представляется положительно необъяснимой, именно, изъ извѣстнаго термина **вицавоевода**[3]) издатель сдѣлалъ воеводу Вицу (sic), напечатавъ въ самомъ текстѣ грамоты (строка 12) этотъ терминъ раздѣльно и введя въ объясненіе «воеводу Вицу».

Слѣдующая грамота говоритъ о взятіи христіанами какого-то города отъ турокъ. Она принадлежитъ Владу I Дракулу, и здѣсь идетъ рѣчь о взятіи Варны въ 1444 году, почему и письмо можно относить къ тому же году, или же Журжева, какъ предполагаетъ I. Богданъ (р. 80, гдѣ напечатанъ тотъ же текстъ), въ 1445 году, и сообщеніе сдѣлано послѣ сентября этого года, во всякомъ случаѣ оно написано подъ свѣжимъ впечатлѣніемъ событія. Поправка П. Сырку **ѡбзе** вм. совершенно правильнаго въ подлинникѣ **ѡвзи**, объясненная въ примѣчаніи, не представляется намъ необходимой, такъ какъ она нарушаетъ смыслъ вполнѣ понятной фразы: **ѡти ни даде Богъ и нарокъ христїански ѡвзи градъ, щѡ беше поганомъ въ ржкахъ**, т. е. «что далъ намъ Богъ и христіанское счастье ту крѣпость, кото-

1) A. Stefulescu, Mănastirea Tismana, ed. 2, p. 137.

2) *Сборникъ* болг. мин. просв., XIII, стр. 97,

3) Ср. въ брашовской грамотѣ 1478—79 гг.: **тѹи си послах... до вас и до вицъвоеводѹ**, I. Bogdan, p. 143.

рая находилась въ рукахъ турокъ». Изъ терминовъ, относящихся къ военному дѣлу, здѣсь интересны слѣдующіе: **направа**—всякія военныя снаряженія, вооруженіе, арсеналъ, а не «крѣпостныя стѣны», какъ думаетъ издатель; **лѫкове**, **стрѣлы**, **пѫшки** (очевидно — ружья, а не пушки, какъ переводитъ издатель. Ср. рум. pușcă), **салонитро**—селитра, **прахъ**—порохъ.

Послѣдняя грамота, начала XVI вѣка, объяснена издателемъ нѣсколько туманно, причемъ наиболѣе спеціальные термины и мѣста оставлены безъ перевода. Объясненія требуютъ слѣдующія выраженія: **добитокъ** — здѣсь значитъ «крупный рогатый скотъ»; **катаси**, поставленные **по землю** господаря **на краинѫ** или **по краинѫ землю** — пограничные чиновники, въ отличіе отъ **камешн**—таможенные чиновники; **да се плаціатъ гор'ціинѫ**—пусть заплатятъ налогъ на право пасти скотъ въ горахъ (вообще—на пастбищахъ, которыя фактически отождествлялись съ горами, «планинами»); **ѫлести ѫ горціинѫ** издателемъ передано совершенно неясно: «влѣсть (sic) **ѫ горціинѫ**», надо «участвовать въ налогѣ за выпасъ»; **зло ке патити** — жестоко пострадаете; **да се ѫтжкмить съ слѫзе господства ми** — пусть условится съ моими чиновниками. Интересны также мотивы, почему господарь отмѣняетъ прежнюю льготу брашовянамъ, которые свободно и спокойно ходили со своими стадами или ловили рыбу въ предѣлахъ Валахіи: 1) примѣръ земель турецкой, молдавской и области брашовской; 2) «не хочу, чтобы вы сказали, что нѣтъ въ странѣ (валашской) господаря, а чтобы вы видѣли, что я — господарь достойный, и есть въ странѣ господарь».

Напечатанная въ приложеніи грамота 1650 года валашскаго господаря Матвѣя Басараба, который, вопреки мнѣнію издателя, на самомъ дѣлѣ никогда не назывался Храбрымъ, — типичная подтвердительная грамота на владѣніе помѣстьями, и содержаніе ея совершенно ясно. Невѣренъ также переводъ обычнаго термина аспри **гѡт(ови)**: не «готовыя деньги», а «наличныя» (ср. рум. «banĭ gată»), т. е. не другой какой-нибудь товаръ въ смыслѣ размѣнной единицы (напр. мелкій рогатый скотъ), а *реализован-*

ная сумма. Фамилію владѣльца лучше передать чрезъ Думенекъу (рум. Dumenecĕй) или Думенекей (рум. род. ед. отъ dumiнică ср. ниже сини **попе̑ боде̑**—сыновья попей (попа) Боди, 9), чѣмъ руссифицированнымъ у П. Сырку Думенек*овъ*. Объясненія требуютъ слѣдующіе термины: **сн҃ови̑** (1)—д. б. **сънови си**; **ѿнꙋ ѿнъ**, **ѿна** и др.—отнина, т. е. наслѣдство отъ отца (ср. **дѣдина**—наслѣдство отъ дѣда); **по и̑** (3)—поименно; **и и̑**—и иные; неясное **ѿ пꙋ̑вол҃і** (2) объясняется дальнѣйшимъ **ѿ пꙋ̑вꙋл҃і** (3)—со всѣхъ сторонъ, отовсюду; **а̑ма̑ш**—адалмашъ, литки; **ѿ та̑** (7)—тамошніе, мѣстные, **ѿ пои̑ дра̑ми̑** (10)—изъ поляны Драгомировой; **ѿ доброволѣ и̑· бе͆з ніе̑на сило̑. и съ̑ ꙋ͆знанїꙗ всѣ̑ мегї ацїо̑ ѿ гѡ̑ и ͆до̑. і ѿ ѡкръ̑ мето̑** (10—11)—по ихъ доброй волѣ, безъ всякаго принужденія и съ вѣдома всѣхъ сосѣдей, живущихъ какъ выше, такъ и ниже, и во (всей) округѣ; **съ̑ записе ѿ рꙋками и̑ ѿ проданїе** (11)—по запродажнымъ собственноручнымъ записямъ ихъ; **по ри͆мꙋ г̑в ми** (12)—по приказанію (**ѡризма**) господаря. Сомнѣнія возбуждаютъ слѣдующія формы: **ѡ̓ба̑** (2, 6, 8), **ѿ ба̑** (4), которыя можно принять за **ѿ ча̑**—изъ части, надѣла, а также подпись господаря и надпись на печати: **їѡ нашего** (?) **воево̑** (стр. 33). Затѣмъ, излишня поправка издателя **і въ ѡχа̑** (5, прим.) вм. **і ѡχа̑** подлинника, такъ какъ смыслъ всей фразы ясенъ: «да будетъ Думенекеу дѣдиной постоянной (**стоатела**) и неотъемлемой собственностью (**ѡχаба**) сыновьямъ во вѣки»; повидимому, издателя смутила похожая фраза въ строкѣ 12: «да будетъ ему въ качествѣ (*за*) дѣдины и *въ* неотъемлемую собственность (**въ ѡχа̑**) сыновьямъ и внукамъ».

Послѣдняя грамота, 1670 года, важная для исторіи сношеній Валахіи съ Трансильваніей и сербами, напечатана П. Сырку много исправнѣе, чѣмъ Іоанномъ Пушкаріу, хотя по языку, правописанію и отдѣльнымъ выраженіямъ она возбуждаетъ сильныя сомнѣнія въ смыслѣ подлинности, если не акта, то оригинала[1]).

---

1) Возможно, что это—копія, сдѣланная позднѣе писцомъ-сербомъ, тѣмъ болѣе, что и внѣшніе признаки грамоты, описанныя I. Pușcariu («Oarele libere», Сибіу, 1867, стр. 32—33), совсѣмъ не характерны для извѣстныхъ намъ ва-

Грамота представляетъ не только культурно-историческій, но и литературный интересъ, примыкая къ тѣмъ немногимъ примѣрамъ, которые мы указали въ статьѣ о валашскихъ и молдавскихъ грамотахъ [1]). Мотивы пожертвованія, выписки изъ св. Писанія, сравненія и т. д., какъ не трудно убѣдиться изъ отмѣченныхъ нами въ указанныхъ статьяхъ примѣровъ, въ большинствѣ случаевъ представляютъ повторенія болѣе раннихъ валашскихъ грамотъ. Отмѣтимъ еще своеобразные переводы терминовъ «хрисовулъ» чрезъ златопечатникъ, «ардяльская» земля — залѣсная, «аспры» — пѣнязи, «совѣтъ» — синклитъ, новый титулъ королевскаго бана — «марешалъ», необычный терминъ «соборная (?) печать державы нашея» и др. Чтеніе издателя [и҆мже] и҆ мы — невѣрно: должно быть тѣмже и мы — обычный переходъ отъ общихъ мыслей о благотворительности къ дѣловой части типичныхъ дарственныхъ грамотъ. Не оговорена описка или опечатка кл҃ (вм. кє҃) ло҃ (стр. 34, строка 26).

Не имѣя возможности провѣрить напечатанные тексты по оригиналамъ и не имѣя подъ руками копій П. А. Сырку, трудно составить полный списокъ опечатокъ. Судя по одной только грамотѣ, напечатанной въ настоящемъ изданіи (№ 25), и у І. Богдана (№ 55), ошибки должны быть: р8ка҃ вм. ржка҃, того вм. тѡгѡ. Замѣтимъ, еще что излишня поправка-прибавленіе а҃‹при› (I, 12), такъ какъ а҃ — обычное сокращеніе «аспри» въ родѣ 8҃ (угорскіе золотые). Форма зравіє (II, 3) лучше передаетъ живую рѣчь, чѣмъ книжная и внесенная издателемъ въ самый

лашскихъ грамотъ. Ср. грамоту господаря Радула Милешевскому монастырю 1665 года, переписанную тѣмъ же великимъ логоѳетомъ Радуломъ Крепулеску, что̀ и грамота 1670 года (P. Šafařík, Památky dřevního písemnictví jihoslovanův. изд. 2. Прага. 1873, стр. 116—118). Интересно едва ли случайное совпаденіе описокъ въ обѣихъ грамотахъ папа (вм. пана) вели комисъ (стр. 118) и папа (вм. пана) великіи вн҃ (см. ниже, стр. 34, строка 27).

1) *Русскій Филологич. Вѣстникъ*, 1905, кн. II, стр. 55—57, 1906, кн. II, стр. 188.

текстъ ѕравїє (прим. 2). Описка въсє вѣрȣє (I, 14), легко объясняемая механическимъ повтореніемъ послѣдняго слога предыдущаго слова, дѣлаетъ непонятной поправку издателя на вѣрȣ<н>є, такъ какъ и здѣсь внесено безъ основанія. Форма вѣрȣтє при возможномъ **вѣрувамъ* вполнѣ допустима.

Изъ краткаго списка замѣченныхъ нами опечатокъ приведемъ слѣдующія:

мно̑ вм. мно̑ (II, 3); токо̑ вм. токо (IV, 7); днва̑ вм. дава̑ (V, 4); праножнли вм. прнложнли (VI, 10), провважа̑ вм. провожа (VI, 17); суцу вм. сȣ̑цу (VII, 2); кри̑ вм. кри̑ (VII, 5); мьнла вм. мьнла̑ (VII, 6); говори̑ вм. говори̑ (VII, 14); скȣ̑тȣ̈ вм. скȣ̑тȣ̑ (VII, 16); вѣсѣ вм. въсѣ (VIII, 4); къ ва̑ вм. къ ва̑ (X, 7); и̑ людїє вм. и̑ людїє (XIV, 2); ȣчнн н вм. ȣчнни (XIV, 6); ва̑ра̑ вм. ба̑ра̑ (XVII, адр.); пролєє̑ вм. пролє̑є (XIX, 10); такон нн казоваше вм. тако нни казоваше (XIX, 12—13); тȣскога вм. тȣ̑-скога (XIX, 17); нєка н тє сє нещо вм. нє кантє сє нещо (XXII, 17); такой вм. тако и̑ (XXIV, 8 н 11); ѿва̑ вм. ѿ ча̑ (Прил. I, 2, 6, 8); ѿ ва̑ вм. ѿ ча̑ (Прил. I, 4); пьсоѣрныхъ вм. пьсовѣрныхъ (Прил. II, стран 34, строка 5); своє вм. своє (ib. 8).

Обзоръ изданнаго П. Сырку матерьяла закончимъ небольшимъ общимъ замѣчаніемъ о воспроизведеніи славянскихъ текстовъ румынскаго происхожденія. Мы не знаемъ болѣе устойчивыхъ текстовъ, чѣмъ славяно-румынскія рукописи церковнаго и отчасти свѣтскаго содержанія, остававшіяся почти безъ измѣненій въ видѣ копій на пространствѣ трехъ вѣковъ,—и текстовъ менѣе устойчивыхъ, чѣмъ всякаго рода документы, написанные въ румынскихъ канцеляріяхъ или же частными лицами. Поэтому тексты второго рода надо издавать какъ можно тщательнѣе и по возможности съ приложеніемъ снимковъ. Чтобы составить хотя бы самое приблизительное представленіе о разнообразіи въ передачѣ одного и того же слова,—приведемъ написанія хотя бы одного слова изъ изданныхъ ниже 13-ти сибинскихъ грамотъ—административнаго нѣмецкаго термина Bürgermeister: бȣргермещер (IX, 2), бȣргжрмещер (III, 3), пȣргармещер (I 2, II 2), пȣргамещер (XXIII, 2), пъргармещер (XVII адр.), прьгарȣмещер (VI, 2), пȣгармещер (V, адр.), бȣлгьрмещер (VII, 2), бȣлгжрмещер (XVIII 2 и адр.), бȣлгърȣмещер (IV, 2), бьлгарȣмещер (IV, адр.), пȣлгармещер (XV, 2; XIX, адр.); бȣгьрмастор (XXI адр.), бȣлгармастор (XXI адр.). Такимъ образомъ, мы здѣсь имѣемъ почти

точную передачу вульгарно-нѣмецкой формы съ разными оттѣнками славянскаго ея произношенія, болѣе точную и болѣе отдаленную передачи венгерской формы того же слова (polgar-), сближеніе первой части съ хорошо знакомымъ для писцовъ и едва ли чуждымъ реальнаго значенія (*болгары* въ Брашовѣ и Сибинѣ) этнографическимъ названіемъ, наконецъ, наивное осмысленіе второй части и т. д.

Какъ видно было изъ предыдущаго обзора, наиболѣе интересными изъ числа изданныхъ документовъ являются адресованные къ сибинскому городскому совѣту, такъ какъ брашовскіе документы извѣстны въ большомъ количествѣ по изданіямъ Л. Милетича и І. Богдана. Значеніе каждаго документа въ отдѣльности было видно изъ предыдущаго разбора, а также изъ содержанія грамотъ въ оглавленіи; взятые вмѣстѣ они даютъ возможность сдѣлать обобщенія нашихъ наблюденій надъ формулами—по образцу аналогичныхъ работъ надъ валашскими и молдавскими грамотами[1]). Въ виду того, что всѣхъ собинскихъ грамотъ напечатано только 23, а изъ нихъ три принадлежатъ не господарямъ,—матерьялъ для обобщеній оказывается далеко не обильнымъ. Тѣмъ не менѣе, можно уловить выраженія, повторяющіяся въ каждой изъ грамотъ или безъ всякихъ измѣненій, или же съ небольшими варьянтами[2]). Передадимъ ихъ въ болѣе устойчивомъ правописаніи подлинниковъ и въ послѣдовательномъ порядкѣ формулъ въ документѣ:

I. [Милостїю божїею или Божїею милостїю] мы Іѡ имя собственное, иногда династія или имя отца, воевода и господинъ [въсое влашкое земле; вар. земле оуггровлахїиское; влашки—въ грамотахъ Нягоя и сына его Ѳеодосія] пишемъ (—тъ) господство ми нашимъ (вар. моимъ) честитимъ и прѣвозлюбленимъ

---

1) *Русскій Филолог. Вѣстникъ*, 1905, кн. II, 1906, кн. II.

2) Прямыя скобки означаютъ, что заключенныя въ нихъ слова не всегда обязательны, но не случайны, не единичны.

братїамъ (вар. честитимъ и добримъ прїателюмъ) и ближнимъ (вар. сладкимъ) соусѣдомъ, боургармеціероу (рѣдко сибинскомоу) и соудцоу (рѣдко господиноу ми) висотемоу кралю и ві (—дванадесете) поургари ѿ Сибинъ [градоу] (вар. ѿ градъ Сибински; ѿ Сибїю) [рѣдко: и въсѣмъ гражданомъ [1])]. Исключенія составляютъ только двѣ господарскія грамоты и одна крайовскаго бана: № 13 адресована только судцу «брату», № 14 — только бюргерамъ, № 21 — судцу «моему сладчайшему брату».

II. За титуломъ и обращеніемъ слѣдуютъ 1) привѣтствіе: много здравїе[2]) и съ любовїю (вар. и любовное поклоненїе; и за любовь поздравленїе) приносимъ (—принашаемъ) господствоу ви (вар. вашеи милости) и 2) формула-переходъ къ дѣловой части грамоты: и по семъ (вар. и по сихъ; рѣдко: сего ради) давамъ (вар. дамъ; повидимому—описка: далъ) оузнанїе (вар. на знанїе) господствоу ви (вар. вашеи милости; вашеи висотѣ; прїательствоу ви), понеже или како, заради, за, що и т. п. Замѣтимъ, что выраженія давамъ оузнанїе скорѣе всего—румынизмъ: dăm știre; давамъ на знанїе—dăm de știre.

III. Дѣловая часть разнообразна по содержанію, назначенію, мотивамъ и т. д. — и изъ нашего обзора грамотъ, а также изъ содержанія ихъ въ оглавленіи можно видѣть, какіе интересы соединяли валашскихъ господарей съ сибинскимъ магистратомъ. Изъ стереотипныхъ выраженій этой части грамотъ отмѣтимъ нѣсколько, напр. формулы клятвы: на вѣроу и доуше господства ми и на вѣроу въсѣмъ болѣромъ господства ми; свезали есмо вѣроу и съединили есмо въ рѣчи; заклинанїе поставили есмо; платити се хоціемъ до единъ власъ глави; хокю стоати самъ съсъ мою главоу и т. д. Прїиде въ оузнанїе — дошло до свѣдѣнія; послати книгоу и исправоу—послать письменное извѣщеніе и отчетъ; послати добръ гласъ—послать достовѣрное извѣстіе;

1) Встрѣчается въ одной грамотѣ (V), касающейся не столько сибинскаго совѣта, сколько всѣхъ купцовъ, приходящихъ изъ Трансильваніи въ Валахію.

2) Въ рѣдкихъ случаяхъ привѣтствіе ограничивается словами, напечатанными въ разбивку.

съставити — согласиться, условиться; **шпрети**—запретить. Предупрежденіе о чемъ нибудь важномъ подчеркивается фразой: **тако гледаи ваше господство.** Къ просьбамъ изрѣдка прибавляется: **и научи ви Богъ** сдѣлать то или иное. Если грамота касалась нѣсколькихъ вопросовъ, то для перехода отъ одного къ другому служатъ выраженія: **и паки потомъ или за работоу**— «что касается», «по дѣлу», «относительно» и т. д.

Наиболѣе обычнымъ предметомъ сношеній являлось увѣреніе въ справедливомъ отношеніи господаря къ сибинянамъ или просьба къ совѣту относиться такъ же къ валахамъ, которые приходятъ къ нимъ **чрезъ планиноу: посилаите ваши чловѣци оу насъ, — ми кемо дръжати прави соудъ,** или **сътворити** (вар. **оучинити**) **право соудство, оучинити правдоу, учинити законъ право** (румынизмъ—legea dreaptă, *fem.*), **да ми дръжите правъ законъ; послахмо нашими рѣчи и чловѣци до вашеи милости... подъ криле висоте кралю** (вар. **вашеи милости**); кто-**хоке да минеть ѿ земле господства ви въ земле господства ми,—да пріидеть безъ ни едноу болзноу; да имать слободно изити въ землю влашкоу по домомъ си** (рѣчь идетъ о бѣжавшихъ боярахъ) и т. д. Господарь Владъ высказываетъ совѣту самыя благія пожеланія мира и благоденствія (въ подлинникѣ обычно **ере имате миръ и добродѣтель**) и проситъ ни о чемъ не безпокоиться, такъ какъ совѣтъ хорошо знаетъ, что господарь «связалъ рѣчи съ вашей милостью и будетъ держать ихъ втеченіе всей жизни» (III). Рѣже рѣчь идетъ о разрывѣ сношеній: **да не минеть** (сибиняне) **тамо на оугръскоу землю,** или угрозы: если сибиняне не захотятъ вернуть товаръ (**повратити мархоу**) валаха и долга, **а ваше милость да знате, ере кю оузети господство ми ѿ чловѣци вашемоу милость еще повише, тере кю дати сиромахоу** (собств. крестьянинъ, человѣкъ изъ народа, подданный) **господства ми** и др.

Когда обстоятельства дѣла были въ общихъ чертахъ уже изложены, — господарь переходилъ къ просьбѣ: **тое ви молю и просимъ; сего ради молю господство ви,** къ угрозѣ и т. д.

IV. Затѣмъ слѣдовала формула, требовавшая отъ адресатовъ довѣрія къ посланному (только въ одной грамотѣ онъ носитъ важное званіе поклисаръ, XIX. Ср. кральски поклисарь XXIV; въ другой указано, что онъ посланъ отъ господаря и ѿ наше съвѣтъ), который былъ уполномоченъ разработать детали порученія или же передать его устно. Эта формула состоитъ изъ двухъ фразъ, причемъ первая не обязательна: 1) сего ради (вар. таже) съмъ послалъ (вар. хоке прїити) слоуга господства ми (вар. наше вѣрна болѣрина; вѣрна чловѣка) имя и фамилія или должность съ истинними и потребними рѣчи; вторая—обязательна: 2) и варе [боуди] елика изречеть [къ господствоу ви, къ вамъ возлюбленимъ прїателимъ; ѿ господства ми] нашъ вѣрни болѣринъ [господства ми] имя и фамилія или должность, — а господство ви (вар. ваше милость) ѿ късѣхъ [рѣдко: по тънкоу, по редоу] [да] вѣроуете его (емоу), ере соуть [наши] истинни (вар. истинни и вѣрни, и потрѣбни) рѣчи господства ми [до ваше милость, до васъ].

V. Заключительная формула: и Богъ ви да веселить [господствоу ви] (рѣдко: и оумножить лѣта прїательствоу ви, господствоу ви) [аминь].

VI. Дата: пи҃ мѣсяцъ и число. Годы никогда не обозначались. Одинъ разъ встрѣтилось обозначеніе мѣстности: оу Тръговищи.

VII. Подпись господаря киноварной вязью: Їѡ имя воевода|| милостїѧ Божїѧ господинь.

VIII. Адресъ обыкновенно повторялъ тѣ же выраженія, которыя были и въ обращеніи.

Остальныя обобщенія могли бы быть сдѣланы, если бы П. А. Сырку прибавилъ описаніе внѣшняго вида изданныхъ документовъ или далъ нѣсколько снимковъ.

Сношенія Валахіи съ Сибиномъ, за небольшими исключеніями (напр. дѣла военныя XIX, XXI, XXV), касались главнымъ образомъ торговли, и это понятно, такъ какъ Сибинъ за-

нималъ такое же выгодное положеніе, какъ и Брашовъ, находившійся у главнаго карпатскаго прохода изъ Трансильваніи въ Валахію. Сравнительная скудость матеріала для представленія о размѣрахъ торговыхъ сношеній Валахіи съ Сибиномъ восполняется отчасти тѣмъ, что̀ мы знаемъ о такихъ же сношеніяхъ Молдавіи и Валахіи съ другими городами. Такъ напримѣръ, о торговлѣ со Львовомъ мы знаемъ изъ тѣхъ «правыхъ глейтовыхъ листовъ», которые съ XV в. молдавскіе господари давали «львовскому бургомистру, всѣмъ панамъ, чесникамъ, рядцамъ и всѣмъ купцамъ» на право приходить въ молдавскіе города «съ усими своими торговлѣми и товаромъ—куповати и продавати», причемъ пошлины (**мыта**) платились или въ «головномъ мытѣ», въ Сочавѣ, или на мѣстѣ самой покупки и платились согласно «листу правильному», если въ силу особыхъ обстоятельствъ господари не «полегчали» пошлины. Въ большинствѣ случаевъ

1) ввозилось штучное сукно («поставы» суконные) и разныя «крамныя рѣчи»: полотно литовское, нѣмецкое, кросенское, «мудрое» (тонкое), бархатъ, початое сукно, ногавицы, поясы простые и «покочини» (украшенные пуговками), шапки, косы, харсъ, ножи, серпы, «плужныя желѣза», цѣвки, корды, мечи, «циновіи рѣчи» (цинковыя), причемъ первая пошлина платилась въ Черновцахъ за каждый «фурманскій» (вар. «нѣмецкій» или «армянскій») возъ, если онъ переправлялся на паромѣ; если же въ бродъ или по льду, то безпошлинно.

2) вывозились: а) мѣстный товаръ—лошади, овцы, бараны, свиньи, бѣлицы, лисицы, овчины сураны, кожи ягнячьи, кожи скотіи, рыба изъ Браилова и Киліи; б) «татарскій или заморскій товаръ» — шелкъ, камхи, тебенки, темьянъ, грецкій квасъ, инбирь.

3) провозились: 1) «до татарской стороны» черезъ Яссы, Лопушну, Тигинь (Бендеры) и Бѣлгородъ (Аккерманъ), 2) «до Киліи и турокъ» — черезъ Бакъу и Бырладъ; 3) «до Басарабъ» (Валахія) чрезъ Баню и Молдавицу, 4) «до Угоръ» (г. Брашовъ и Сибинъ) чрезъ Бакъу и Тотрушъ. Изъ Валахіи провозились

«мунтянскій и угорскій воскъ», «угорское женое серебро», «угорскія куницы», перецъ, баволна, «кони добрыи земскіи».

О торговлѣ съ Брашовомъ мы знаемъ изъ нѣсколькихъ валашскихъ грамотъ «пръгарямъ» съ начала XV в.[1]) «за кумеркь (пошлину) по търговωхъ оу земи господства ми и на пѫти брашовскомъ дори до Браила» или «ѿ желѣзнихъ вратъ даже до великаго морѣ». Изъ контекста грамотъ не всегда можно отличить «куплю угорску» отъ «турской» и тѣхъ, «що доходѣтъ отъ морѣ»; тѣмъ не менѣе, наиболѣе часто встрѣчаются слѣдующіе товары. Привозилось штучное сукно (виларь) или нарѣзанъ виларъ, роутице фрѫшское, шапкы ѿ постава (суконныя) или фрѫшскыѫ, кальцы — чулки, полотно, ленъ, конопля, медъ и вино (мѣра — возилница), воскъ (мѣра — мажа), желѣзо, сталь (оцелъ), перецъ (пиперъ), шафранъ, прядильная бумага (бѫбакъ), верблюжья шерсть (влъна камилева), кожи овечьи (агнѧтины), оленьи, свиньи (бравъ свини), скотъ (говѧдо), волы, коровы, овцы, сыръ (сиреніе, мѣра—мѣхъ), рыба (мѣра—кола), короповая и осетровая икра («мажа крапина и морѹніа»), мечи, луки, кортики (корда), ножи, веревки (вѫже), кожухи, мѣха (крезна) звѣрей (гадины), лисицы (лисица и ждер), бѣлки (вѣверицѣ), рыси, дикія кошки (коткы) и мѣха другихъ звѣрей (печіѩ дивіа), — лежникъ, гѹнѩ, сбруя (хамове) и др. Сюда не входятъ, конечно, тѣ вещи, которыя заказывали лично для себя господари. За большинство товаровъ покупаемыхъ (купіа) и продаваемыхъ (продажба) полагалась пошлина, которая раздѣлялась на вамѫ планинскѫ, по търговωмъ и по бродовωмъ (главнымъ образомъ по Дунаю). Извѣстны грамоты и молдавскихъ господарей XV в. купцамъ брашовскимъ и всей землѣ Бръсѣ: привозилось сукно (мѣра—вигомъ), простое полотно—(бобы), которыя мѣрялись на локти, вывозились волы (вола въгнати) и др.[2]).

1) Грамота брашовскаго архива № 2 (299) неправильно приписана Л. Милетичемъ Радулу II (1375—80) на основаніи обращенія «царю Александре» (*Сбм.* XIII, 45).

2) Недавно I. Богданомъ изданы молдавскія грамоты брашовскаго архива въ «Convorbire Literare» за 1905 г.

Размѣнными единицами были золотые дукаты, литое серебро, фряжское серебро, литовскіе рубли, гроши, черленые золотые, угорскіе флорины, аспры, перперы, бани и др. Въ грамотѣ господаря Влада (Сборн. XIII, 67) снимается запрещеніе ввозить дукаты и вывозить серебро и флорины. Терминъ (**ѹ**)**цѣнити** означалъ «сдѣлать торговое условіе, продать».

Торговыя сношенія румынскихъ господарствъ съ сѣверо-западными землями, находившимися подъ вліяніе нѣмецкой культуры, имѣли тѣ послѣдствія, что городская организація у румынъ также носила нѣмецкій характеръ. Подобно городамъ западной Европы, западно-славянскихъ земель и юго-западной Россіи, — румынскіе города пользовались коммунальнымъ правомъ, были невелики, заселялись купцами, ремесленниками, часто иностранными, а нѣкоторые, особенно пограничные, были и основаны иностранцами. Поэтому и организація городского управленія копировала венгерскіе, нѣмецкіе и польскіе образцы и стояла въ гармоніи съ общимъ децентрализованнымъ строемъ румынскихъ господарствъ. Отъ **града**-крѣпости отличался **тръгъ**—торгъ (иногда значитъ просто «товаръ»; но **тръговци**—купцы), φόρος, базаръ, рынокъ (рум. tîrg); **варошъ или орашъ**, венг. varos, рум. oraş; **мѣсто** — польско-русск. miasto; терминъ **врътоградъ** — литературнаго происхожденія (хроника Макарія, 166). Жители города называютсм **варошѣне, мѣсчени**[1]).

Муниципальный совѣтъ состоялъ изъ нѣсколькихъ выборныхъ, обыкновенно 12 или 6, **пръгари** (венг. polgár изъ Bürger, рум. pîrgar), во главѣ ихъ стоялъ выборный же **шолтоѹзъ** (венг. soltész, нѣм. Scholteisse, рум. şoltuz = judeţ — судья) или **староста** (рум. stăroste). Ср. **коитъ**; послѣдніе были главнымъ образомъ старостами другихъ національностей въ городѣ или начальниками цеховъ (рум. bresle). Въ валашскихъ городахъ шолтузу

---

1) Грамота 1654 года романской епископіи: **млыны бѣше сътворени за некых мешчены ѿ того търга.** *Melchisedec*, Chronica Romanuluĭ, vol. I, pag. 276.

соотвѣтствовалъ жоудецъ (рум. — судья; въ брашовскихъ грамотахъ — сѫдьцъ). Надъ округомъ стоялъ оурѫдникъ съ помощникомъ—vataman. Городской пръкалабъ назначался господаремъ и первоначально былъ только военной властью, комендантомъ крѣпости и округа съ въсѣмь школьнымь шбдръжанїемь; впослѣдствіи были выдѣлены особые паркалаби по шрашоχъ, идеже сѫть тръгови (вал. 1466). Кромѣ того, существовали рѫдци тръговстїи — общее названіе городскихъ чиновниковъ, повидимому, исполнявшихъ постановленія совѣта. Города имѣли собственныя печати, также по образцу венгерскихъ и польскихъ. Господарь Радулъ пишетъ брашовскому совѣту: давамъ ви шкѹи книгѹ подъ мою печать, паки и вы ми дадите вашѹ книгѹ подъ печать варѹшѹ (1470). Іоаннъ Басарабъ обращается съ такой-же просьбой къ сибинскому совѣту: да ми пошлите книгѹ съсъ печатю съвѣтокъ. Наконецъ, румынскіе города имѣли свой «катастихъ» (—счетныя, собств. расходныя книги).

Румынскія названія ремесленника вообще (meșter) и по спеціальностямъ обнаруживаютъ иностранное происхожденіе; славянскіе: zidar — каменщикъ, zlătar — золотыхъ дѣлъ мастеръ, цыганъ, croitor—портной, bărdaș—плотникъ, strugár—токарь, teslár — плотникъ, verigar — мастеръ, дѣлающій цѣпи; болгарскіе: cismar — сапожникъ; греко-болг.: zugrav — художникъ; масса терминовъ съ окончаніемъ dgi—турецко-болгарскіе и др. Въ спискѣ терминовъ, обозначающихъ орудія ремеслъ, многіе обнаруживаютъ славянское происхожденіе. Конечно, большинство этихъ орудій были и въ обиходѣ крестьянина, тѣмъ не менѣе, ихъ славянскія названія говорятъ о широкомъ славянскомъ вліяніи: bárdă—плотничій топоръ съ широкимъ лезвіемъ (*брады, брады), bătóc—батогъ, bricĭ—карманный ножъ (бричъ), verígă—кольцо, цѣпь (верига), dáltă — *длато, длато, joárdă — жердь (жьрдь), cléște — клешта, pílă — пила, pripón — короткая веревка (прѣпонъ), scoábă — скоба, strug—скобель, токарный станокъ (строугъ), sfoáră — веревка, спурокъ (съвора), sfrédel —

сверлило, буравъ (**скрьдьлъ**), téslă — **тѣсло**, topór — **топоръ**, toiág—**тоıагъ**, ştap—**штапъ** и мн. др.

Изъ сдѣланнаго обзора одной только области старой румынской культуры видны размѣры широкаго славянскаго вліянія на нее.

I. Архивъ магистрата въ Сибинѣ.

I.

Декабря 12-го дня.

Мирча Великій воевода (1386—1418 гг.) пишетъ сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу и 12-ти бюргерамъ, о томъ, что онъ узналъ, будто въ Сибинѣ находится царя и его противникъ, Радулъ Тудоръ, который, будучи великимъ логоѳетомъ получилъ отъ воеводы 150 тысячъ аспръ для того, да иⷯ ꙋложиⷮ ꙋ ѿнꙋ да извадиⷮ хараⷱ г҃пнꙋ ни чтитомꙋ црꙋ, но онъ бѣжалъ съ этими деньгами чрезъ гору. Воевода требуетъ чрезъ своихъ посланцевъ, Ивана постельника и Бокотана комиса, чтобы или заставить Раду Тудора заплатить эту сумму воеводѣ, или схватить его, и вмѣстѣ съ тѣмъ проситъ, чтобы сопровождать его посланцевъ на обратномъ пути до границы.

+ мл҃тїю бж҃їю іѡ мирча воевода и г҃нь въсое влашкое земле. 1
пишеⷨ. г҃во ми. нашеⷨ
чтитиⷨ. и прѣвъзлюблениⷨ братиꙗ. и. блиниими сꙋседи. пꙋргамещеⷬ 2
и сꙋдцꙋ висотемꙋ кралю. и в҃ї пꙋргари ѿ сибиⷩ. мнѡⷢ здравие. и 3
съ любовие приносиⷨ г҃во ви. и по сиⷯ даваⷨ ꙋзнанїе г҃во ви. 4
понеⷤ ми
прїидⷪ въ ꙋзнанїе г҃во ми. занеⷤ е врамаⷩ г҃пнꙋ ни чтитомꙋ 5
црꙋ. и г҃во ми. радꙋ тꙋдороⷡ. въ рꙋце г҃во ви ꙋ граⷣ ꙋ сибиⷩ. сеⷢ 6
радиⷤ да ꙋзна-
нїе г҃во ви. занеⷤ къда е биⷧ велиⷦ лѡгофеⷮ. а г҃во ми мꙋ е даⷧ. въ 7
неговꙋ
рꙋкꙋ. апри. готовиⷯ. ҂р҃н. тереⷨ да иⷯ ꙋложиⷮ. ꙋ ѿнꙋ. да извадиⷮ 8
хараⷱ г҃пнꙋ ни чтитомꙋ црꙋ. а ѿ е бежаⷧ прѣⷥ планинꙋ. съ ѡнеи 9
апри. сеⷢ радиⷤ молю г҃во ви. да ми дръжите. праⷡ закоⷩ. тере 10
да ми платиⷮ. априⷯ. илиⷯ да ꙋфатите врамаⷩ. понеⷤ сꙋ теи- 11

12 ѕи. а҃<при>. ѿ хара гс̃поднѹ ни чтитомѹ цр̃ъ. и варе бѹди елика иречет.

13 нашеми вѣрни болѣри. ивал пѡлни. и вокотам коми. а гс̃во ви.

14 ѿ всѣх вѣрѹ<и>т [1]) его. ере сѹ. истини рѣч гс̃во ми. тое ви молю. и просим

15 и бъ ви велит. пис де ві дн.

+ іѡ мирча воевода Мл̃тіа Бжіа гн̃а.

16 и по си моли ви гс̃во ви да давате члци. да прїидот кѹно съ члци гс̃ва ми

17 даж до хотат.

Адресъ: + нашем чтитим. и прѣвъзлюбленим братиа пѹгамеще и сѹцѹ висотем кралю. и ві пѹгари ѿ сибим:~

II.

Мая 7-го дня.

Тотъ же воевода извѣщаетъ указанныхъ лицъ въ Сибинѣ, что къ нимъ придетъ его человѣкъ, — Станчюлъ спатарь, съ тайнымъ порученіемъ.

1 + млтїю бжїю іѡ мирча воивода и гн̃а. всои земле ѹггровлахїиское. пишемо нашемѹ

2 чтитими и прѣвъзлюбленими братїе пѹгамеще и сѹцѹ висоте кралю

3 и ві пѹргари ѿ сибию. мно здравїе [2]) и съ любовїе принашаем ваше млти.

4 и по си дава на знанїе ваше млти. поне тѹи хоке доити нашега

5 вѣрнога члка станчюл спарѹ. съ истини реч и потрѣбни ѿ нас

6 до гсвѹ ви. сего ради елика изрече ѿ вас верѹите его ере сѹ истини

7 наше рч. тои ви дава на знанїе вашои млти и бъ ви велит амин

8 пис мца маи з дни.

+ іѡ мирча воивода Млтиа Бжиа гн̃а.

---

1) Въ рукописи вѣрѹет.

2 Тамъ-же: зравїе.

Адресъ: + наше҃ⷨ ч҃ьтитими и҆ прѣвъзлюбленими и добрими приꙗтелїе пꙋ҆гаⷬ҇мещеⷬ҇. и сꙋ҆дцꙋ висотеⷨ҇ кралю и в҃і пꙋ҆гари ѿ сибиню:~

III.

I. Владъ воевода Dracul (Чортъ, 1430—1439 и 1442—1466 гг.) поздравляетъ своихъ сосѣдей сибинскихъ бюргермейстеровъ, королевскаго судца и 12-ть бюргеровъ, и сообщаетъ имъ, что его звалъ султанъ къ себѣ, и онъ къ нему и ѣздилъ и повезъ подать отъ Влашской земли и возвратился благополучно назадъ; онъ имъ сообщаетъ, что все мирно, а если что случится, то они могутъ на него положиться, потому что онъ связанъ съ нимъ дружбою и клятвами. Къ султану Владъ ѣздилъ, по всей вѣроятности въ 1435 г. См. объ этомъ у Xenopol'a Istoria Românilor din Dacia Traiană. II. Jașși. 1899, стр. 125.

+ м҃лтиѡ б҃жїѡ іѡ влаⷣ воевода и҆ г҃нь. пишеⷮ г҃во ми мноⷢ҇ здравїе и҆ за любаⷡ҇ поздравленїе мой добрй приꙗтелѡⷨ҇ и҆ слакй сꙋседоⷨ҇ бꙋ҆ргѫмещеⷨ҇. и҆ сѫдцꙋ г҃нꙋ ми висо́те кралеве и҆ в҃і-тй пръгаⷬ҇ѡⷨ҇ ѿ сибй и҆ по сеⷨ҇ даваⷨ҇ ꙋ҆знанїе приꙗтеⷭ҇ствꙋ ви е҆ре посла́ тꙋ҆рки ц҃ръ та ме зваⷯ҇ на по́ртꙋ а҆ г҃во ми пойдоⷯ҇ и занесоⷯ҇ дажⷣꙋ що е ѿ влаⷯ҇кꙋ землю и҆ съ волиѡ б҃жїѡ хо̀дй и здравь дойдоⷯ҇ и҆ къ вашемꙋ приꙗтеⷭ҇ствꙋ посилаⷨ҇ добръ глаⷭ҇ е҆ре и҆мате мѝрь и҆ добродетеⷭ҇ тѐ да пребѝвате съ мироⷨ҇ и҆ ꙋ доброⷨ҇ волю и҆ ницꙗ да се грижате на верꙋ г҃ва ми ере добре знаеⷮ҇ приꙗтеⷭ҇ствꙋ вѝ како сѫⷨ҇ свезаⷯ҇ рѣчи съ вашои м҃лти и҆ тои дрьжиⷨ҇ докле кеⷨ҇ бити жи҃. И҆ б҃ь да ꙋ҆множиⷨ҇ лѣта приꙗтеⷭ҇ствꙋ ви:~

+ іѡ вл҃аⷣ. воевѡⷣа м҃лтиа Б҃жїа г҃нь

Адресъ: + мой. добрй приꙗтелоⷨ҇ и҆ слакй сꙋседоⷨ҇ бꙋ҆ргѫмещеⷨ҇ и сѫдцꙋ г҃нꙋ ми кралеве светлости и в҃і пръгароⷨ҇ ѿ сибй.

IV.

Тотъ же I. Владъ воевода пишетъ и поздравляетъ тѣхъ же лицъ, что и въ предыдущемъ посланіи, что жупанъ Никола Мариновъ принесъ ему, воеводѣ, жалобу, что какой-то сибинянинъ привлекаетъ его въ судъ за сына его Богдана Нѣнчулова безъ вины; между тѣмъ жупанъ взялъ свою жену только въ одномъ платьѣ, и домомъ и виноградниками Никола не владѣетъ и не знаетъ, въ чьихъ рукахъ это имущество. Воевода требуетъ, тяжущихся къ себѣ, чтобы онъ учинилъ имъ правду.

+ м҃лтїоⷨ҇ б҃жїѡ іѡ влаⷣ воевода. и҆ г҃нь пишеⷮ г҃во ми мойⷨ҇

2 добри҇. и҆ сла̑ки҇ приѧтеле҇. г҃ва ми. бꙋгърꙋмещꙋе. ѿ сиби҇
3 и сѫцꙋ кралевꙋ. и два̑надесе҇ пръга̑. мн҃о ꙁдравїе. и҆ любо-
4 ное поклоненїе приноси҇ г҃во ми се҇ ра҇ї дава҇ ꙋꙁнанїе ва-
5 шої висоте. како ми жалова жꙋпа҇ никола марино҇. ере
6 га тегле¹) нѣко ѿ ваши҇ лю҇. иꙁра҇ богдана нѣчꙋлова с҃на те҇
7 ра҇ ꙁа що га тегле бе҇ неправде. ѿ е҇ ꙋꙁе҇ женꙋ мꙋ токо҇ съ
8 еднꙋ сꙋкню. а хиже и виногра҇ нѣ ꙋ николине рꙋке. нꙋ
9 ꙋ кога сꙋ тои иманїе. а ти лю҇ да доидꙋ до г҃во ми
10 да и҇ ꙋчиню правдꙋ. и б҃ъ ви весли҇. ∼

+ Ї҆ѡ вла҇ вѡево҇ Матїа б҃жїа г҃нъ

Адресъ: + добрїи҇. и сла̑ки҇ приѧтелѣ г҃ва ми бъргамещерꙋ и сѫцꙋ кралѣвꙋ и в҃і-ти҇ пръгаро҇ ѿ сиби҇.

V.

Декабря 11-го дня.

Раду IV Великій (1494—1507 гг.) сообщаетъ чрезъ своего боярина Опрю паркалаба сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу, 12-ти бюргерамъ и всѣмъ гражданамъ, что, если кто изъ Сибина пожелаетъ пріѣхать въ Валахію со скотомъ и товаромъ, тому открыть путь.

1 + Матїю б҃жїею ї҆ѡ ра҇ воивода и г҃нъ. пише҇ г҃во ми. на̑ше҇ чтити҇ и҆ добри҇
2 приѧтели. и бли̑ни҇ сꙋсе҇. пꙋргамещере и҆ сꙋцꙋ висотемꙋ кралю и҆. в҃і.
3 пꙋргари ѿ сибиню гра҇. и въсе҇ граданѡ. мн҃о ꙁравїе и съ любовїе приноси҇
4 г҃вꙋ ви. и҆ по си҇ ви дива̑ на ꙁнанїе г҃вꙋ ви. ꙁара҇ тко хоке да мине҇ ѿ ꙁемле
5 г҃вꙋ ви. въ ꙁемле г҃ва ми. съ него҇ добито҇ или махꙋ. а ѿ да прїиде҇
6 без ни еднꙋ болꙁнꙋ. на̑ верꙋ и д҃ше г҃ва ми. и҆ на верꙋ въсе҇ болрѡ г҃ва ми.
7 и҆ варе елика и҆рече҇ къ г҃вꙋ ви. болринꙋ г҃ва ми. ѡпрѣ пръкала҇
8 ѿ въсе҇ вѣрꙋите е҇ ере сꙋ истини рѣ҇ г҃ва ми. тои дава҇ на ꙁнанїе г҃вꙋ ви.
9 и б҃ъ ви весли҇ г҃вꙋ ви: ∼ пи҇ де҇ аі д҃.

---

1) Въ рукописи: текле.

+ Іѡ҃ радꙋл воевода м҃лтїа бж҃їа г҃нь.

Адресъ на оборотѣ: + наше ч҃тити и добри приꙗтели. и близни

сꙋседем. пꙋгамеще. и сꙋдцꙋ и вї. пꙋга ѿ сибиню град.

VI.

[1494 г.] Февраля 1-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ, по ихъ желанію, а также и по желанію короля и седмиградскаго воеводы Яноша и господъ короны венгерской, былъ у турецкаго султана, который далъ ему воеводство, и благодаритъ за всѣ услуги, ему оказанныя изъ Угріи, и вмѣстѣ съ тѣмъ проситъ отпустить тѣхъ бояръ и людей, которые за время его пребыванія у турецкаго султана пользовались гостепріимствомъ въ предѣлахъ Угріи, чтобы они могли расплатиться за расходы, ими учиненные тамъ. Кромѣ того, воевода проситъ послать людей со стороны короля, дабы совмѣстно съ ними ему легче производить расчетъ; затѣмъ онъ заявляетъ, что пошлетъ къ нимъ своего посланника для переговоровъ и упоминаетъ о какомъ-то разбойникѣ, бунтующемъ въ Угріи, и желаетъ, чтобы они его сломили. Наконецъ, воевода сообщаетъ, что съ нимъ пришли въ Валахію только 30-ть турокъ.

+ Млтию бжиею іѡ радꙋл воевода. и гнь васои земли ꙋгрѡвла- 1
хїискои. пишемо нашим чтитим и добрим приꙗтелом и
близним сꙋседом. прьгарꙋмещерꙋ. и сꙋдцꙋ кралев. и ві-тим прьгаром 2
сибиню много здравие. и по сих да-
вам на знание вашои млти. понеж бжиим хотѣнием и прѣчтие 3
бгомтри марїи и сь нароком висосте кралю и стою
корꙋне и родителю моемꙋ сланомꙋ гпрꙋ ердескомꙋ ꙗнешꙋ во- 4
еводи и въсем гпдам 1) ꙋгрьскои земли и съ
нароком и мобою и трꙋд и доброти вашои млти. даже гь бгь и 5
прчтаа бгомти. тере поидох на портꙋ
тꙋрскои и састасе лицем сь тꙋрски црь и васех гпдах 2) тꙋрскои 6
земли. и дарова гь бгь право. потом и црь
тꙋрски мене гпво влаксои и ѡпет кратисе на гпво живо и 7
здраво кꙋно съ въсими болѣри елици сꙋ съ мног би-
ли и вместисе ва стол и гпво влакои. тои радї посламо 8
нашими рѣчи и чловци до ваша млти да ви възве-

1) Въ рукописи: гпдам.

1) Тамъ-же: гпдах.

9 ти҃ ѡ всѣ҃х наше прѣбивание и҃ здравие и да захвали҃ вашои
м҃ти ѡ доброти и труд и спѣзо що сте
10 приложили наше ради главе додеже изволи г҃ь б҃гъ тере се ба-
местимо и смиримо въ сто҃ и г҃пво влашкои
11 земли к8но съ всими хр҃тиани болѣри и сиромаси и сва
землѣ влах̈иска. да да҃ г҃ь б҃гь живо҃ и здравие
12 и избавление ѿ къ погани вашои м҃ти и ѿ къ врагмаши
хр҃тиѩскои вере и на҃ же такогере да мо-
13 жимо платити ваше тр8д и доброти съ сл8жбо҃ и съ ч҃тие ıако
смо право заклинание поста-
14 вили да смо съ правдо҃ и сл8жбо҃ с҃тою кор8не и висоте кралю и
всѣ҃х г҃пда[1]) 8граскои земли и вашои м҃ти до
15 живота нашего. сего ради молимосе вашой м҃ти за работ8
болѣро҃ кои и҃ с8 челѣдо т8и по҃ криле
16 висоте кралю и вашои м҃ти како да има҃ слобо҃но и мирно
изити въ землю вла҃шкои по домо҃ си да
17 се 8покои҃ сиромаси ере доста проважда҃ с8 и покои имали
мегю ваша м҃ти како и ѡни да
18 мог8 потр8дитисе платити вашой м҃ти и даланове що ке
бити дал҃жни т8и. а за рабо-
19 т8 пагубе҃ и измове що се с8 8чинили люде҃ вашои м҃ти ѿ
наши люди и дори смь било
20 г҃во ми вь т8рскои земли. а ваша м҃ти посилаите вашими
ч҃лци 8 на҃ ми кемо дражда-
21 ти прави с8 и платити се хоще҃ свакому ч҃лвк8 до еди҃ вла
гла҃. а за работ8 т8рце҃ аще ли
22 же испит8ите съ мно҃ не с8 дошли веке ѿ л҃ т8ра҃. тои да
знате ваша м҃ти а що
23 кемо еще гла҃ имати ми ке послати поклисара вашои м҃ти
съ знание ѡ всѣ҃х и паки ви гово-
24 ри҃ вашои м҃ти за работ8 ѐному лотр8 и хлапо҃ що се еста
подин8 мегю ваша м҃ти како да

1) Тамъ-же: г҃пда҃.

ви наоучи҃т б҃гь да раꙁбалите его. ерѣ ке бити на ꙁнание и ви- 25
сете кралю. и родителю моему ꙗношу
воеводу. тое се молимо вашои м҃л҃ти да ꙁнате. и б҃гъ ви ве- 26
сели҃т. пи҃с м҃ца фе҃в а҃ дн҃а.
оу тръ<го>вишт 27

+ ıѡ радꙋл воевода — м҃л҃тиѧ б҃жиѧ г҃сдн҃ь.

Адросъ: + наши҃м ч҃тити҃м приꙗтело҃м. пръгароумещероу. и соуцоу. крале҃в и б҃і-ти҃м прьгаромъ [1]) ѿ сибиню ~

VII.

Февраля 21-го дня.

Тотъ же воевода извѣщаетъ тѣхъ же лицъ по поводу того, что они требовали въ судъ воеводину Деспину, супругу Басараба воеводы, по иску какого-то золотыхъ дѣлъ мастера (златарь); онъ находитъ не правымъ этотъ искъ, потому что все, что есть у златаря, дома и всякаго рода пожитки, принадлежатъ не ему, а воеводинѣ, какъ это установилъ Иштфанъ Майлатъ, седмиградскій воевода. Кромѣ того, король ничего не пишетъ объ этомъ дѣлѣ воеводѣ, какъ писалъ имъ письмо, которое находится въ рукахъ воеводы. Поэтому онъ беретъ на себя все дѣло воеводины и будетъ стоять за нее и въ томъ случаѣ, если бы король объ этомъ ему написалъ. Въ виду этого, онъ говоритъ, что лучше было бы, если бы златарь и всѣ другіе, которые должны воеводинѣ Деспинѣ, заплатили ей сполна. Ради этого онъ пошлетъ къ нимъ слугу своего Драгомира Скурту съ потребными полномочіями.

+ м҃л҃тїю б҃жїю ıѡ радꙋл воивода и г҃нь. пишемо наши҃м ч҃тити҃м 1
и прѣвъꙁлюбленними приꙗтели. и блиӂни҃м
соуседи҃м. боурга҃ мещри҃. и соуцоу. и б҃і-ти҃м поургаром ѿ сибию. мно҃г 2
ꙁдравие и сь любовие приноси҃м
г҃сво ми. вашои м҃л҃ти. и по си҃м дава҃м оуꙁнанїе вашои м҃л҃ти. 3
поне҃ж раꙁоуме҃х г҃сво ми. како сте
послали книгоу. оу г҃пже деспина басарабе воиводе. тере га ꙁо- 4
вете на соу҃д. а г҃сво ми тако сь҃м
раꙁоуме҃л. како висте кралю тако е҃ соуди҃л како тои ꙁлата҃р
ѿ е҃ кри҃в. и да҃ е҃ негове 5

---

1) Въ подлинникѣ: пръгаро҃ма҃мъ.

6 кȣкє и мархȣ и свє̑ гп҃жє деспина. и҆ мои бра̑ и҆фа̑ мьила воивода ардѣски. неговȣ

7 мт҃ь са̑ є̑ ȣтьми̑ сию редȣ. се̑ ради ви говори̑ гв҃о ми. понеже висотȣ кралю не є̑ посла̑

8 книгȣ до гв҃о ми. како да ѿстави̑ гп҃жє деспина да прииде̑ ȣ тає сȣд. како є̑

9 посла̑ висотȣ кралю книгȣ ȣ ва̑. а сада не є̑ ȣ ва̑ рȣке. а нȣ є̑ ȣ рȣкȣ гв҃а ми. та̑ гв҃о ми

10 тако ми є̑ рѣль мои бра̑ и҆фа̑ мьила̑ ардѣски воиводѫ. како варе колико є̑ ѿта̑

11 дльже̑ тои ʒлата̑. и є̑ и дрȣги чл҃ци колико сȣ дльжни. гп҃жє деспина. а гв҃о ми

12 свє̑ да ȣʒима̑ ѿ на̑ ва̑ чл҃ци є̑ сȣ ѿ ва̑ дрьжавȣ. а ако хоке посла̑ висотȣ кралю

13 книгȣ. како да прииде̑ гп҃жє деспина ȣ тои сȣ. а гв҃о ми хокю стоати са̑ съ̑ мою

14 главȣ. се̑ ради ви говори̑ гв҃о ми вашои мт҃и. како да глєдате како варе колици

15 дльжни има̑ гп҃жє деспина. свє̑ да се плати̑. и тȣга хоке принити слȣ гв҃а ми

16 драми̑ [1]) скȣтȣ. сь истиними и потрѣбними рѣ. и варе є҆лика и̑ рє̑ ѿ гв҃о ми

17 кь вашои мт҃и. а ва̑ мт҃и вѣрȣєтє є̑ є҆рє сȣ исти̑ рѣ гв҃а ми. тои ви да̑

18 ȣʒнанїє гв҃о ми. вашои мт҃и. и б҃ь ви вели̑. пи̑ фє̑. ка д҃:

+ Іѡ ради воивода Мт҃иа Бж҃иа гн҃ь.

Адресъ: + нашеми чтитими прѣвъʒлюбленними братие. и блжними сȣсєди бȣгьмещє. и сȣцȣ. и бї-ти пȣга ѿ сибиню: +

Послѣ этого написано современною рукою: Hebreorum ı̃rto (=quarto).

1) Въ рукописи: драмими.

VIII.

Іюня 27-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ посылаетъ къ нимъ боярина своего Опрю логофета, о которомъ проситъ, чтобы его выслушали обо всемъ, что онъ имъ ни скажетъ.

+ Матїю бжїю Іѡ радꙋ воевода и гнь. пишет гво ми наши- 1
ми чтитими и добрими приꙗтелі
и блїнними сꙋседі пꙋгамещє. и сꙋци и бї-ти пꙋгари ѿ сибиню 2
град. мно здравїе
и по сих да на знанїе ва мати. поне тꙋꙗ сь посла наше верногa 3
боꙗринꙋ жꙋпа ѡпрѣ лѡфет
та бꙋді елика изре ѿ къ гва ми. ѡ весѣ верꙋите е ере сꙋ на 4
истини потрѣбни рѣ. до ва
мати и бга би вели. пис мца ю кз д. 5

+ Іѡ радꙋ воевѡда матїа божїа гнь.

Адресъ: + нашими чтитими и добрими приꙗтели и блїнними
сꙋседі пꙋгамещє и сꙋцꙋ. и бї-ти пꙋгарі ѿ сиби градꙋ.

IX.

Іюля 4-го дня.

Тотъ же воевода тѣмъ же лицамъ пишетъ, что къ нему явился Лепча, его подданный, съ жалобою на должника его въ 42 флорина, сибинца Георгія Евреина, и проситъ ихъ, чтобы устроили ему уплату, ибо иначе онъ возьметъ больше отъ ихъ людей.

+ матїю бжїею Іѡ радꙋ воивода и гнь. пишет гво ми наши 1
чтити и добрим
прїꙗтели и блїни сꙋсѣди гва ми. бꙋгемещє. и сꙋцꙋ и бї поргари 2
ѿ град сибиски. мно здравїе принсит ваше мать. и по сих дава
ꙋзнанїе ваше 3
мать. заради работꙋ сиромах гва ми. по име лѣча. поне прїиде ꙋ 4
гво ми
тере жалова пре гво ми. како има едн длъже на <име> геги еврей. 5
е при дни

6 басараба воиводa. мв. флорин. сего радi молим ваше млтъ да и повратит
7 ωнаи махꙋ. тере да и сътворите правосꙋство. ере члци вашемꙋ
8 млтъ. гво ми и ꙋчинит правосꙋство. сего радi да и ꙋчините ваше
9 ѕаком право. тере да и повратите. ωнаи махꙋ. ѕа то и молим ваше
10 млтъ. ако не кете ваше вратите. махꙋ. и то дaлжем. а ваше млтъ
11 да ѕнате. ере кю ꙋѕети гво ми ѿ члвци вашемꙋ млтъ. е побит
12 тере кю дати сиромахꙋ гва ми. то радi давам ꙋѕнанїе ваше млтъ.

и бъ ви велит. пис ю д дни.

+ їω радꙋл воеводa Млтїа Бжїа гнь.

Адресъ: нашим чтитим. и добрим прїятелим. бꙋгемещем. и сꙋдцꙋ. и бi поргари ѿ сибим: ~

X.

Іюля 23-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ посылаетъ къ нимъ своего вѣрнаго человѣка Нягуя логоѳета съ порученіемъ, по которому онъ проситъ ихъ имѣть съ нимъ сужденіе.

1 + їω радꙋл воеводa бжїею мл҃тию и гнъ въсои ѕемли ꙋгровлахїискои. пишемꙋ
2 нашим чтитим. и добрим приятелом. и влиним сꙋседом бꙋгьрьмещем
3 и сꙋдцꙋ висоте кралю. и бi пргьгари ѿ сибим град мнωго ѕравие
4 и сь любовию приносим вашои млти. и по сим паки сьм по-
5 слам верногa члка негꙋи лωфет сь истиними потребни-
6 ми реч. и наꙋчи ви бь паки скорꙋ да га допꙋстит
7 да ѕнам гво ми. и елика изрет ѿ гво ми кь вам вьѕлю-
8 блени приятели ѿ въсег е вьрꙋите ере сꙋт
9 истини. и верни реч и бь ви велит.—пис ю кг

† Іѡ ра҃ⷣ воевѡⷣа Мл҃тїа Бж҃їа гн҃а.

Адресъ: † нашими чтити. и добри приꙗтеле бу҃гамеще. и сбцꙋ. и бї пꙋгари ѿ сибинскꙋ гра: +

XI.

Августа 5-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ о подаркѣ, который они ему послали, благодаритъ ихъ за это, и проситъ, чтобы они его подданнымъ давали у себя свободный доступъ, согласно договорамъ. Это порученіе возложено имъ на своего человѣка Пауна, которому даны полномочія.

† мл҃тию бж҃їю іѡ ра҃ⷣ воевоⷣа и гн҃ъ пишемо нашими. чтитими и добрими приꙗтели. 1

и блиними сꙋседи. сбцꙋ висотꙋ кралевꙋ. и бї-сѣмъ пръгаро ѿ сибин гра. 2

мно зравие и съ любовию приносимо. вашеи мл҃ти. и по си ви давамо ꙋзнанїе. 3

гво ви. зара ре дарꙋ що ми сте по‹с›лали[1]) гво ви. а гво ми ꙋ те ра захвалаемо 4

вашемꙋ гво вꙋ[2]) чемꙋ ви се е помнело добрѣ. за радо и веселие гва ми. и па пото. 5

ваше гво ви. наши чл҃вцї що кете имати потрѣбꙋ а гво ви. гле-даите и. 6

работꙋ по зако. и вар елика изрѣтъ ваши чл҃къ паꙋ ѿ къ на. а гво ви. 7

верꙋи[3]) его ере е наше итине ре. тои ви давамꙋ въ ꙋзнание гво ви. и бгъ 8

ви бл҃и. амн. пи мца а е д.

† іѡ ра воевѡ мл҃тїа Бж҃їа гн҃а.

Адресъ: † нашими чтитими прїꙗтели и добрими и блини сꙋсе сбцꙋ висотꙋ кралевꙋ. и бї.-ти пꙋргар. ѿ сибиню гра:~:~

1) Въ подлинникѣ: полали.

2) Можетъ быть, вм. гво ви или гвꙋ.

3) Въ рукописи: вѣрꙋи.

XII.

Августа 11-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что турки поднялись на христіанъ, чтобы попрать честный крестъ и христіанскую вѣру, и для отраженія ихъ христіанамъ нужно соединиться, о чемъ онъ еще раньше договорился съ королемъ Іоанашомъ (Янъ Гуніяди). Для переговоровъ объ этомъ онъ уполномочилъ своего человѣка, жупана Нана логофета, которому проситъ оказывать довѣріе, и вмѣстѣ съ тѣмъ проситъ сообщить ему съ вѣрꙋ истїною, какое рѣшеніе относительно этого принято въ ихъ совѣтѣ.

1 + Млⷭ҇тїю бж҇їею іѡ҇ Радꙋ воиводⷶ и гн҇ь, ьсои землеⷨ ꙋгровлахїискои, пишемо
2 нашеⷨ чⷭ҇тити҇. и добриⷨ прїиателїеⷨ, и блиниⷨ сꙋседиⷨ. и пꙋгамецїеⷨ. и сꙋдцꙋ
3 висотемꙋ кралю. и ві-ти пꙋргари ѿ сибиⷨ. мноⷢ здравїе и любовїе при-
4 носиⷨ вашои млⷭ҇ти. и по сиⷨ даваⷨ ꙋзнанїе вашои млⷭ҇ти. понеⷤ ево како се сꙋⷮ
5 подигали невѣрницї тꙋⷬцї съ злоⷨ на наⷭ҇ хрⷭ҇тиꙗни. ꙗкоⷤ да потжкаюⷮ чⷭ҇тои
6 чⷭ҇тни крⷭ҇ть и верꙋ хрⷭ҇тиꙗнска. тако ꙋбо требеⷮ наⷨ хрⷭ҇тиꙗноⷨ съединитїсе
7 въси въ единомислъноⷨ и въ ꙋверенїе. ере и съⷭ҇ гн҇а ни їѡаноⷨ краⷧ, свезали есмоⷨ
8 верꙋ, и съединили есмо ва речи. тако съⷣ съⷭ҇ нашега савѣта. избрали есмоⷨ нашега
9 верногa чл҇вка ѿ наше савⷮ. жꙋпаⷩ наⷩ лоⷢфеⷮ. сего раⷣї варе елика изречеⷮ ѿ наⷭ
10 ка вашои млⷭ҇ть. верꙋите еⷨ ѡ васе. ере сꙋⷮ нашеⷤ истини реⷱ. теⷨ раⷣї и ваше
11 млⷭ҇ти. что имате ѿвещати наⷨ ѿ савета вашои млⷭ҇ть, али съ верꙋ истїною
12 даите наⷨ ꙋзнанїе. тои даваⷨ ꙋзнанїе вашои млⷭ҇ти. и бⷢь ви вели амиⷩ:~
13 пиⷭ аⷡ аі д.

Подпись + іѡ радꙋ воеводa Матїа Бжїа гнь.

Адресъ: наше чтити и добри приıателїе и блини сꙋседи. пꙋгамеще. и сꙋцꙋ висоте кралю. и бї-тї пꙋгари ѿ сиби гра:~

XIII.

Сентября 22-го дня.

Тотъ же воевода посылаетъ чрезъ Раду логоѳета подарки сибинскому королевскому судцу и проситъ его принять эти подарки, хотя они и малы.

+ іѡ радꙋ воиводa бжїю матїю гнь. васои ʒемле ꙋггрꙋвлахииской. пише моемꙋ чтитомꙋ. 1

и прѣвъʒлюбленномꙋ брат. и блѣнемꙋ сꙋседꙋ. сꙋцꙋ градꙋ сибискомꙋ[1]). мнѡ ʒравїе и са любо- 2

вие приноси гвꙋ ти. и по сих дава ꙋʒнанїе гво ти. поне тꙋи съ посла нашега 3

вѣнога болѣрина радꙋ лѡфет. са чтию да гвꙋ ти и са нашеми истини. и по- 4

трѣбнеми рѣ. те ради мало да да приими. ба име добро. и елика иʒрече ѿ на 5

ка гво ти ѿ на васе редове. а гво ти ѿ васе да га верꙋе гво ти. сре сꙋ наше 6

истине рѣ. и ба те весели. пи се кв д. 7

+ іѡ радꙋ вѡеводa Матиа Бжиа гнь.

Адресъ: + моемꙋ чтитомꙋ и прѣвъʒлюбленномꙋ братꙋ сꙋцꙋ градꙋ сибискомꙋ. и бї пꙋгарѡ.

XIV.

Тотъ же воевода пишетъ сибинскимъ бюргерамъ, что онъ запретилъ своимъ подданнымъ переходить границу угорскую, потому что мытникъ Гюркъ у причиняетъ много незаконныхъ убытковъ его подданнымъ; къ этому мытнику вслѣдствіе его обѣщанія удовлетворить обиженныхъ онъ послалъ своего человѣка для умиротворенія дѣла,—чтобы возвратилъ незаконные поборы, а между тѣмъ онъ сдѣлалъ больше убытковъ. Поэтому онъ, дозволяя угорскимъ под-

1) Тамъ же: сибискомꙋ.

даннымъ приходить по своимъ дѣламъ въ Терговище, воспрещаетъ своимъ подданнымъ отправляться въ Угрію до тѣхъ поръ, пока не напишетъ королю и не узнаетъ, съ его ли позволенія это дѣлается.

+ іѡ раулъ воевода и г҃нъ. въсей земли ѹгровлахїиской. пишеⷮ г҃во ми мнⷪ҇ зра-
1 вїе прїателеⷨ г҃ва ми. пъргароⷨ ѿ сибиⷩ. и ѿ сеⷢ ви даваⷨ ѹзнанїе. понеⷤ съ-
2 ставимо и лѫⷣе, како да не минеⷮ тамо. на ѹгръскѹ землю. ни едиⷩ
3 чл҃къ. зараⷣ ми ѹчини, гюркъ ѹ вамеⷯ мнⷪ҇ пагѹбѹ люде. и беза-коно.
4 И реⷱ҇ како да ми врати пагѹбѹ, сиромахоⷨ. и да и чиниⷮ право, теⷨ раⷣ
5 сиⷯ пѹстиⷯ чл҃ка. къ немѹ. да ми врати пагѹбѹ люде. и да и чини
6 право, а ѿ помнⷪ҇ злоⷡ и пагѹбѹ и ѹчини. тѡ раⷣ кто ще хтети
7 ѿ ваⷭ да доиде слобоⷣно. да тръгѹеⷮ ѹ тръговище. кто що любиⷮ.
8 а мои лѫⷣе щеⷨ ѿпреⷮ. да не иде тамо. докле ще дати б҃ъ та се
9 ще приближити. г҃нъ ниⷯ краⷧ. та мѹ щеⷨ дати ѹзнанїе, съ не-
10 гово лї е знанїе, или неⷯ. И б҃ъ ви велиⷦ ~

Подпись киноварная: + іѡ раⷣ воевѡⷣа мл҃тїа б҃жїеа г҃нъ.

Адресъ: + прїателеⷨ г҃ва ми пъргароⷨ ѿ сибиⷩ.

Документъ написанъ довольно четко.

XV.

I. Михня Злой воевода (1507—1511 гг.) пишетъ сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу и 15-ти бюргерамъ, что онъ послалъ въ Сибинъ своихъ людей—Михню изъ Терговища и Стойка для продажи свиней, которыхъ онъ пригналъ изъ Валахіи.

1 + Б҃жиею мл҃тию. іѡ михнѣ воивода и г҃нъ. пишемо нашиⷨ чъститиⷨ
2 и добриⷨ приꙗтелеⷨ. пѹгамещиⷨ. и сѫдцѹ кралевѹ. и еі-тиⷨ пръгароⷨ ѿ сибиⷩ.
3 мнⷪ҇ здравїе приносимо г҃вѹ ви. и по сиⷨ даваⷨ ѹзнанїе г҃вѹ ви. како твиꙗ по-

сла҃мо наши чл҃вци. ми҃нѣ ѿ тръгови҃. и стоика. да донесꙋ некои свиніе. 4

наши да и҃ прода҃ ꙋ сиби҃. сего ра҃ди моли҃ гв҃о ви да се потрꙋдите гв҃о ви зара҃ди 5

на҃. да стоите съш ни҃. да ми и҃ продавате сви тои моли҃ гв҃о ви. и б҃ъ 6

ви вели҃:~ 7

+ іѡ мі҃нѣ воевода млⷭтїѫ бж҃їѫ гн҃ь.

Адресъ: наши҃ чъстити҃. и добри҃ прїателе҃. пꙋрга҃мещеⷨ и сꙋдцꙋ кралевꙋ. и бі҃. пꙋргаро҃ ѿ сиби҃:~

XVI.

I. Мирча воевода, сынъ I. Михни воеводы (?? См. о немъ у Xenopol'a Istoria Romanilor, II, стр. 475), сообщаетъ сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу и 12-ти бюргерамъ, что онъ получилъ письмо и порученіе, данное ему отъ нихъ чрезъ попа Братулъ и все по нимъ исполнилъ, и затѣмъ поручаетъ ихъ вниманію все то, что имъ отъ него сообщитъ указанный попъ Братулъ.

+ млⷭтию б҃жиею іѡ мирчѣ воевода сн҃ь іѡ ми҃не воевода. пише҃ гв҃о ми наши҃ чъстити҃ братиꙗ 1

и добри҃ приꙗтело҃ пꙋрга҃мещеⷨ и сꙋдцꙋ и бі пръгаро҃ ѿ сиби҃. много здравие приноси҃ 2

гв҃ꙋ ви. и по си҃ дава҃ ꙋзнание гв҃ꙋ ви. книгꙋ и речи що ми сте по҃лали и порꙋчили гв҃о ви. 3

по вашега чл҃ка. по попа братꙋ добре ви съ разꙋме҃. тогаи ра҃ди по волю гв҃а ви съ ꙋчи- 4

ни҃. и па҃варе що ви изрече ва҃ по҃ братꙋ. а гв҃о ви верꙋите. поне҃ сꙋ ре҃ гв҃а ми. истине. 5

и б҃ъ ꙋмножи лета гв҃а ви~ 6

Безъ подписи.

Адресъ: наши добри҃ приꙗтеле҃ пꙋрга҃мещеⷨ и сꙋдцꙋ. и бі-ти҃ пръгаро҃ ѿ сиби҃.

XVII.

Февраля 2-го дня.

I. Басарабъ (= Нягое воевода, 1512—1521 гг.) пишетъ сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу и 12-ти бюргерамъ относительно Димитра изъ Букурешть (Букарестъ),—что послѣднiй оставилъ у одного изъ сибинскихъ жителей свой запечатанный товаръ, но хозяинъ, которому онъ поручилъ свои вещи, сорвалъ печать и самое имущество растратилъ, а теперь ему ничего не платитъ, не смотря на то, что Димитри неоднократно прiѣзжалъ къ нему, расходуя для того немало; хозяинъ кое-что ему заплатилъ, но часть товара осталась и до сего времени не уплаченной. Воевода проситъ учинить своему подданному по правдѣ и справедливости, чтобы онъ не бился постоянно изъ-за своего добра, потому что онъ—бѣдный человѣкъ, та щеⷮ темен да се храбиⷮ. I. Басарабъ заступается за своего подданнаго,— добраго человѣка, и грозитъ принять мѣры крутыя по отношенiю къ сибинянамъ, если они не учинятъ правый судъ Димитру.

1 + Млⷭ҇тїю бж҃їю іѡ басараба воевода и г҃на земли оугровлахїи-
2 скои. пишемо нашиⷨ добриⷨ ꙋ҇ротелеⷨ и прїателеⷨ. пръгаⷨмещерꙋ
3 сибинскомꙋ и сѫдцꙋ кралевꙋ. и дванадесете пръгароⷡ. много здра-
4 вїе. и по сеⷨ даваⷨ оузнанїе вашемꙋ г҃вꙋ. за димитра ѿ букꙋрещи ѿ граⷣ
5 и преⷣде съⷨ писаⷯ г҃вꙋ ви за нега. имаⷯ е ꙋ еднега зде. добитъⷦ
6 свои положеⷩ и запечатеⷩ. газда е раскинꙋ печаⷮ. и ѿзи до-
7 битъⷦ е кетоваⷧ. съда мꙋ не плаща негово. доходиⷧ е и мно-
8 гащи. и доста кеⷱиⷩ е кетоваⷧ за тои. едномꙋ е плате-
9 но. а дрꙋго неⷭ҇ платено. молиⷨ ваше г҃во. оучинете мꙋ правдꙋ
10 да се не тика толико и многащи. ере е ч҃ка сиромаⷯ. та
11 щеⷮ темен да се храбиⷮ. тако гледаи ваше г҃во. када
12 не щете г҃во ви оучиниⷮ правдꙋ сиромахоⷨ нашеⷨ. и миⷨ [1]) вашеⷨ
13 како те се храниⷮ сиромаси. мегю ѡбеми двема зе-
14 млама. затои ви молиⷨ за димитра. ере ми е вема
15 ч҃ка добръ. да га не ѡставите ꙋ пагꙋбе. и да га веке
16 не замꙋчите. И б҃ъ ви веселиⷮ. ф҃ в.

1) Передъ миⷨ было во, но потомъ это во затерто пальцемъ.

† Іѡ бараб воевѡда млтїа Бжїа гна.

Адресъ: добрїи наши приꙗтеле пъргамещеру. и сѹцу кралеву. и пръгаро ві сибински.

XVIII.

Августа 8-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ далъ много иманіе сибинцу Ханушу мастеру, чтобы послѣднiй работалъ на него, а воевода бы платилъ ему за работу. Ханушъ, взявъ иманіе, ничего не отработалъ, но принесъ многое изъ того, что взялъ, въ изломанномъ и испорченномъ видѣ. Вслѣдствіе этого воевода задержалъ Хануша, который, однако, не находится ни въ какой неволѣ у воеводы, а, напротивъ, пользуется полнымъ продовольствіемъ. Ханушъ вторично просилъ иманію, чтобы исполнить взятый имъ на себя заказъ, но воевода ему не вѣритъ больше. Вслѣдствіе этого I. Басарабъ заявляетъ что, если они, т. е. администраторы сибинскіе, будутъ поступать своевольно, то онъ требуетъ, чтобы ему дали поручителей за Хануша и иманію гва ми, въ удостовѣреніе чего онъ требуетъ книгу а исправу и тогда освободитъ Хануша; книгу онъ желаетъ имѣть съ печатю съвѣто, и эту книгу онъ будетъ держать у себя до тѣхъ поръ пока, не дойдетъ иманіа на руку его. Для улаженія этого дѣла воевода посылаетъ своего человѣка Къндреша.

† Милостию бжїею Іѡ басараб воивода. и гна влахи. пишемо чтити наши и добрии. 1
прїꙗтели. сѹцу и бургъмещер. и тии ві. пургаро ѿ сибию мно здравїе. и по 2
сих дава узнанїе вашои млсти. понеже прѣге сїꙗ доба. а гсво ми дадох много иманїе 3
въ руку чловку вашои млсти ханъшу маистору. да работаю гсва ми. а гсво ми 4
да му платит. а ѿ ми узех иманїе тако ѿ них не работах. а ѿ них не работаше 5
а ну ѿ <них> донесии расхабена и неготова. тако гсво ми га ухватих. тако ни едно 6
неволю не имат ко гсво ми а ну сети у питие и у ꙗтию. и просили иманїю 7
гсва ми. да прїиду тую да ѿработает и да съвршит. а гсво ми у то не веруем 8

9 его. а нꙋ тꙋга сѫ посла гво ми до вашои мл҃ти. тере праша вашои мл҃ті
10 ако чети ꙋзети по главе вашои мл҃ти. иманіе гва ми и ханѫ маисто
11 и ꙋложикете еци на нега. тако напоко а гви ми да проси ѿ вашои
12 мл҃ти. а вашои мл҃ти пошлити ми книгꙋ и исправꙋ до гво ми. а гво ми.
13 да га ѿсло(во)мо. тою дава ꙋзнаніе гва ми вашои мл҃ти и да ми пошлите книгꙋ
14 са печатю свѣто. да ѿдръжи гва ми. дори не ми доити иманія. на рꙋкꙋ
15 гва ми. и бв҃ да ви вели вашои мл҃ти. амин: ~ пи аф и д
16 и елика ви изрече нашега слꙋга кѫдре. да га вѣрꙋите поне сꙋ на ре истине.

+ Подпись киноварная: іѡ бара воеводa мл҃тіа бж҃іа гн҃а.

Адресъ: + наши чтити и добри пріѧтели. сꙋцꙋ и бꙋгѫмеще. и ти бі. пръгаро ѿ сибию.

XIX.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ исполнилъ порученное ему со стороны короля и трансильванскаго (ердельскаго) воеводы относительно развѣдыванія положенія турокъ, о которыхъ онъ, насколько ему извѣстно, сообщаетъ, что султанъ возвратился въ свою землю и находится въ Амасіи; насколько воевода развѣдалъ, султанъ до весны не пріѣдетъ. На основаніи сообщеній другихъ, воевода узналъ, что надъ Софіею турки въ сраженіи побѣдили и что смрть ѡна е била ꙋ тꙋскꙋ воикꙋ, какъ ему передавали, но навѣрное не знаетъ. Что же касается посланника (поклиса), онъ извѣщаетъ, что послалъ съ нимъ одного паркалаба, но не можетъ навѣрное сказать, живы ли они, или нѣтъ. Кромѣ того воевода отправилъ своихъ людей къ султану, чтобы принесли оттуда вѣсти (новости), и какъ только ихъ получитъ, тотчасъ сообщитъ объ этомъ королю и трансильванскому воеводѣ.

1 + мл҃тію бж҃іею іѡ бара воивода и гн҃а пише гво ми наши
2 чтити и добри пріѧтелѡ. пꙋгамеще. и сꙋцꙋ кралевꙋ. и бі.-ти
3 пꙋгаро ѿ сибию. много зравіе приноси гвꙋ ви. и по си дава
4 ꙋзнаніе гвꙋ ви. що ми сте послали и порꙋчила. гво ми до-

ѥре би сꙋ разꙋме. заради гн҃а ни висотѣ кралѣве. и заради воиводꙋ 5
ѥрдѣскога. ѥре бж҃їе хотѣнїе есꙋ живи и здрави. потом паки 6
ми сте порꙋчили гв҃ꙋ ви. заради гла ѿ тꙋске стране а гв҃ꙋ ви да 7
знатè
колико смо могли найти и ѿ колйко знаемо. а мй знàмо 8
ере тꙋски цр҃ь. ѿ се е врати ꙋ своꙗ зèмлю тере е на мѣто що 9
се зòве. амасїе. и колико разбрамо а ѿ не ке доити до пролеѣ. 10
а паки
дрꙋго када сꙋ се ꙋбили. а ѡны казовàше. ерѐ е победи тꙋски 11
цр҃ь
на софѝе. а самрть ѡна е била ꙋ тꙋскꙋ войкꙋ. такои ни ка- 12
зоваше. алѝ са йстином не знамо. а заради поклиса гв҃а ви. да 13
зна
гв҃ꙋ ви ере е посла и нашега èднога пркалаба саш нй. алй 14
не мо-
жемо <казати> ница съ истином како сꙋ живи сꙋ или кàко сꙋ. а 15
нꙋ си- 16
мо послали наши члци до тꙋскòга цр҃а. тако варе и вѣнике 17
донѣтѝ. а ми кемо послати и дати ꙋзнàние гв҃ꙋ ни кралеве вѝ-
соте. 18
и воиводе ардѣскомꙋ и гв҃а ви. и б҃а весели гв҃ꙋ вй:

† ѡ̈ ϐара воевода Мл҃тиа Бж҃їа гн҃а

Адресъ: нш҃й чтитй братиа и добрй прїꙗтелом пꙋргамещи и сꙋцꙋ кралевꙋ й бї-тй пꙋгаром ѿ сибиюи:

XX.

Января 7-го дня.

I. Θеодосій воевода (1521 г.) сообщаетъ сибинскимъ бюргемейстерамъ, королевскому судцу и 12-ти бюргерамъ, что посланъ къ нимъ съ порученіемъ игуменъ Арджешскаго (ѿ аргш) монастыря Іосифъ и проситъ выслушать его подробно и обратить вниманіе на то, что онъ скажетъ (О Θеодосіи см. у Xenopol'a Istoria Românilor, II, стр. 483—484).

† бж҃иею мл҃тию ѡ̈ ѳеѡсие воевода. и гн҃ь влаки. пишемо 1
нашемꙋ чтитй

2 и добри приꙗтелом сбцу кралевȣ. и бі-ти пръгаром ѿ сиби. много
3 здравие. и по си дава ȣзнание вашои мат. поне тȣи смо по-
слали наше-
4 га ѿца егȣмена іѡсиф ѿ арги. сь нашими истиними и потрѣ-
5 бними рѣчи. до ваша мать. сего ради елика изрече ѿ гво ми кь
ваша
6 мать. а ваша мать. ѡ всѣ по тѫкȣ да верȣете емȣ. поне
сȣ рѣ-
7 чи гва ми до <ва> истини. и бь би бели. пи мца ге. з. дн.

+ Іѡ Өѡдор воевода Матиа Бжиа гна.

Адресъ: + наши чтити и добри приꙗтелом. сбцу крале и бі-ти пръгаро ѿ сиби: ~

XXI.

Апрѣля 7-го дня.

Жупанъ Щербанъ, великій банъ кралевскій, пишетъ сабинскому бюргермейстеру, что онъ извѣщаетъ и благодаритъ сибинскаго главаря за письмо и порученіе, данное ему этимъ сибинскимъ главаремъ, и что онъ еще лучше уразумѣлъ рѣчи бюргермейстера, и обѣщаетъ исполнить желаніе послѣдняго. Съ порученіемъ былъ отправленъ къ воеводѣ сибинянинъ Иванъ, которому воевода повѣрилъ свою тайну.

1 + ѿ жупан щербан велики бан кралески. моемȣ слачтнишомȣ
брат и добромȣ
2 приꙗтелю. бȣргмастрȣ ѿ град сибию. много здравие и сь любовие
3 принашаем твое мати. и по си ти даван ȣзнаніе и зафалием
4 твое мати. ради кни и рѣч ѥ ми си посла аз ѿ всѣх по рѣ сам ра-
зумех
5 речишъ твое мати всѣма воле. и хоке ѿ всѣх исправити
6 твое мати ѿ тѣ рѣ ѥ ми си посла по слȣ тв<о>е мати
7 и варе що ке говори слȣ твое мати. иван. а твое мати
8 ѿ всѣх да вѣрȣе ѥ ере сȣ веси мои истини рѣ. той давам ȣзнаніе
9 и бь те бели амин: ~ пи а з д.

Адресъ: + моемȣ слачтнишомȣ брат и блиним сȣсѣди. бȣргмастрȣ ѿ град сиби: ~

XXII.

Жупанъ Могошъ спатарь пишетъ дѣду садскому (шидскому) и сосѣднимъ саденамъ и чиснадіянамъ, что напали турки на Валахію, плѣнили ее и попирали, идя войною на Угрію, для ея плѣненія. Жупанъ заявляетъ, что не смотря на его заслуги имъ, т. е. его пріятелямъ, они его оставили. Такимъ образомъ, во время набѣговъ турокъ, послѣдніе послали жупана плѣнить и разорять Угорскую землю съ Али-беемъ, переодѣтымъ въ валашскую одежду, но онъ, дошедши до ихъ домовъ, не пошолъ дальше, а возвратился назадъ по просьбѣ седмиградцевъ Мику изъ Ръмещь и Томы изъ Мълдърещь, что жупанъ и исполнилъ, считая ихъ христіанами. Въ виду этого жупанъ проситъ указанныхъ выше лицъ быть его пріятелями, и онъ обѣщаетъ быть еще лучшимъ пріятелемъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ требуетъ, чтобы одинъ изъ нихъ былъ при немъ въ качествѣ заложника; и если они предъявятъ письмо его сибинцамъ и отъ послѣднихъ получитъ добрыя вѣсти, то онъ будетъ и имъ добрымъ пріятелемъ во чтобы то ни стало, но съ тѣмъ, чтобы и отъ нихъ былъ одинъ человѣкъ у жупана.

+ пишеⷮ жѹпаⷩ могѡⷲ спатаⷬ много зⷣравие и поклонение диде ѿ саⷣ 1

и кѡⷬшиⷷ ваⷨ саденоⷨ въсеⷨ. и ваⷨ чеснѫдиꙗни въсеⷨ и такози ви говориⷨ 2

а то како доидоше тѹрци та ни попираше поⷣ ноге иⷨ и пленише ни 3

понеже[1]) на ваⷭ пленѹю и паⷦ ви поробеⷮ. а ѻⷤ наⷭ токоⷨ не поробеⷮ а за дрѹгѹ 4

пленѹю како и ѹ ваⷭ. а тко ни би фалосаⷨ г҃на ни кралѣ. а ѿ ни не гледа 5

а нѹ ни е парасаⷨ. та ни не гледа. 6

тако къга би съга къда плениѡе тѹрцⷶ ѡни ме послаше тиези 7

гⷭопѡдари и мене съ боискѹ по вашѹ место да ви плениⷨ и да ви поробиⷨ 8

ере ми дадоше и тѹрци та съⷨ имаⷨ али бехѹ въ ѡдежди влашки и дошеⷨ 9

съⷨ дори по наⷭ ваши хижи. а къда би тамо. а ѿ паⷩне на мене ваши 10

лⷣюе микѹⷨ ѿ ръмещⷤі. и тома ѿ мъдърещи. съ въсеми своими. та 11

---

1) Въ оригиналѣ: понеже.

12 ми се молише за ва̑ ра̑. како да ви не плени̑. и да ви не поробѝ. тако
12 азъ сокотѝ. ере сте и ви христиꙗни. како и ми е̑смо. тако се вра-
14 тѝ. та ви не ꙋчинѝ никое зло. да то̑ ра̑ и говорѝ. бꙋдете ми ви мене
15 добри приꙗтели. азъ да бꙋде̑ ва̑ подобръ приꙗте̑. и не щете загинꙋ̑
16 тако и бе̑ ꙋзнание̑ поне̑ ако ми бꙋдете ви мене приꙗтели а ва̑ ще̑
17 би̑ како да си бꙋде еди̑ ѿ ва̑ зде. и сьга нека и те се нещо. гнѣдꙋвати за
18 що сꙋ биени тꙋрци ере си се паза̑ и сега и швои книгꙋ ако ю авлѣте и сибиꙗ-
19 но̑ та ю ще̑ види̑. и ако ми доидꙋ̑ ре̑ слаки ѿ сибиꙗни. и изъбра̑ добръ
20 би̑ им чю и ни̑ приꙗте̑ добръ на сваки. ки̑. како да си бꙋде еди̑ ѿ ни̑ въсе̑да
21 ѿде. ѿ сибинꙗни. такои и̑ чю бити и азъ
22 и варе елика изрече̑ къ ва̑ наши <л>ю̑е микꙋ̑ ѿ ръмещи и тома ѿ малъ-
23 дърещи. а ви да верꙋете ере сꙋ истини мои речи ино не̑:

Адресъ: + диде ѿ са̑ и ко̑ш<и>е. и въсе̑ садени и чеснѧдиꙗни.

Документъ нѣсколько погнилъ отъ сырости и потому нельзя читать все хорошо. Подписи нѣтъ.

XXIII.

Жупанъ Гергина паркалабъ проситъ сибинскихъ бюргермейстеровъ, королевскаго судца и 12-ть бюргеровъ пропустить чрезъ границу жеребца, купленнаго въ Сибинѣ его людьми для кобылъ, а не для ѣзды, котораго мытники задержали на пограничной таможнѣ; за это жупанъ обѣщаетъ имъ услужить, чѣмъ можетъ и какъ можетъ.

1 + велечини̑ и възмо̑жни̑. наши̑. добрии̑. и слаки̑ приꙗ-
2 тело̑ пꙋргамещи̑. сибѝскомꙋ. и сѫдцꙋ кралевꙋ и и

бі-ти пѹргаро. мно ꙁравие. и любоно. поклоненіе приноси. вашои. мати. ва бра. и прияте жѹпа гергина. паркалаб. и посе. даба. ѹꙁнание. вашои мати. како пѹти. тѹи ѹ сибиі.та кѹпи а ко аали пати. та да ми. бѹде. ꙁа кобиле єре га кѹпи да ми бѹде ꙁа кобиле. не ще. да га. яꙁди. тако га несѹ ѿтавили. да мине. нѹ га сѹ. ѿпрѹли. вамеши тѹи. тако ви моли. и проси. како да ви наѹчи бъ да га ѿтавите. да мине. да ми га. донесѹ. а ѿ що чемо. моки. и бѹдемо. яци. ми чемо ѹчинити по воле вашои. мати. и бъ да ѹмножи ле гва ви.

Адресъ: ✝ наши. добри. и слаки приятело пѹргамеще. сибискомѹ и сѫцѹ кралевѹ и бі-ти пѹргаро.

—•◦◦◦•—

II. Архивъ брашовскаго магистрата.

XXIV (= № 22).

I. Мирча Великій воевода (1386—1418 гг.) пишетъ брашовскому королевскому судцу и 12-ти бюргерамъ и благодаритъ ихъ за всѣ, оказанныя ими ему услуги и почтеніе, чѣмъ онъ весьма былъ доволенъ, и затѣмъ проситъ возвратить чашу его, которая осталась у нихъ и которую они почему-то не возвращаютъ ни ему, ни его матери Войкѣ, какъ о ней было написано брашовскимъ главарямъ королемъ, и не смотря на то, что воевода Вица уже выпрашивалъ эту чашу отъ нихъ для Мирчи.

1 ✝ Млтїю бжїею їѡ мирчѣ воевода. и гнъ. пишем гво ми. мнѡ зравїе и любовно

2 поклоненїе. увъсем почтенним. и моим прѣвъзлюбленим. и драгим. и добрим.

4 приꙗтелим. судцу. и ві,-тим. пургарим. ѡ брашов. и по сим захвалꙗм. гву ви. или

5 имам гво ми. изради покой що сам имам ѡ гво ви. и чъ. сьда у мою неволю.

6 и у неможенїю. ере сам бил гво ми покоен. и почте<нъ> ѡ гво ви. и гво ми

7 и слуге гва ми су биле. покоене. и почтене у гво ви ѡ гво ви. токо

8 да ми дасть бь и гво ми. те да могу и гво ми. учинити чьст гво ви ере

9 сам бь може плати гво ви. колико добро сте учинили. гво ми.

10 и по сим давам узнанїе гву ви. изради нашу маху. изради той чаше. що имат

11 тьи у гво ви. а гво ви добре знате. у колико редове и просимо да ни

12 давате. и кьда доиде. вица воивода. пак и просил да ми дате. а гво ви ми

не дадосте. па садa. када доиде. краски поклисаа. а г҃во ми па и проси 13
да ми дате а г҃во ви. не хте да ми дате. а ну рекосте г҃во ви. а во и не 14
можемо дати. г҃во ти. ере а во е дошла книга висотѣ кралю. како 15
да и давамо. г҃пге мати г҃ва ти боике. тако г҃во ви до сада да не и сте. 16
дали ни у мене. ни у м҃ти г҃ва ми г҃пге воеводе. а ну види. ере и држите. 17
у г҃во ви. ꙁа тои би говори г҃ва ми. г҃во ви. како да и давате. у руку м҃ти 18
г҃ва ми. у г҃пге боике. како да и сте дали у руку г҃ва ми ере ако и сте 19
били дали у руку г҃ва ми. а тои би било токогере. како да су. у руку г҃пге. 20
ере г҃пге ницја не брани ѿ г҃во ми. а ну добре да ꙁнате г҃во ви ере ме држи 21
како роденога с҃на. ѿ негова. тако такогере. и г҃во ми га држи. и слу- 22
ша. како да су роде. ѿ негова тела. и б҃а ви весели г҃ву ви. 23

+ Іѡ мірча воевода Матіа Б҃жіа г҃нь.

XXV (= № 174).

I. Владъ Dracul (1430—1439, 1442—1446 гг.) пишетъ брашовскимъ бюргерамъ, что Богъ далъ христіанамъ взять городъ, который былъ въ рукахъ турокъ; въ виду того, что всѣ крѣпостныя стѣны города разрушены турками, воевода, желая ихъ возстановить, проситъ отъ сибинянъ луковъ, стрѣлъ и пушекъ, а также и селитры для приготовленія пороха для крѣпости, которая будетъ служить твердыней для однихъ и для другихъ. Это порученіе возлагается на Драгомира, посланнаго воеводою.

+ іѡ вла воевода и г҃нь пише г҃во ми. пріателе г҃ва ми пръгаре ѿ бра- 1
шева. тузи ви проси а кто мои добріи пріателѣ. ѡти ни да- 2

3 де ѣ҃ѣ. и нарѡ хрїѧнски ѿвзе[1]) гра. що беше погано въ рꙋ-
4 ка. тѡ ради що е била направа въ не. а ѡна изгорела въса
5 та га сѧга изнова правимо. того ради ви проси да ни помо-
жете
6 с лѫкови. и стрелами. и пꙋшками. и да ни дасте салонитро
7 да ꙋчинимо пра. да потавимо оу гра. шти е ꙗкость и ва
8 и на и въсе хрїѧнѡ. И па що ви рець слꙋга гва ми драго-
миръ
9 да га верꙋете ѿти сѫ речи гва ми. И ѣ҃ѣ ви велить.

+ Iѡ вла вѡевода Мтїѧ Бжїѧ гнь.

Адресъ: + прїѧтеле гва ми пръгаре ѿ брашева.

XXVI (= № 47).

I. Басарабъ (= Нягое) воевода пишетъ брашовскому судцу и 12-ти бюргерамъ и въсой дръжавою еже е по ѡбла брашевꙋ. и све саꙋле, что онъ оставлялъ всѣхъ брашовянъ и всѣхъ секлеровъ ходить въ Валахіи совершенно свободно съ овцами, свиньями и ловить рыбу; но съ изданія этого документа все измѣняется: ни едн члкъ ѿ людїе брашовскихъ да се найде по Валахіи съ овцами, свиньями или за рыбою безъ вѣдома воеводы или его ватахѡ, поставленнымъ по Валашской землѣ, на краинꙋ; воевода заявляетъ, что въ случаѣ, если найдутся нѣкои патрїе брашовскіе, то тїи патрїе рѣшено посечити и довитѡ съ све ꙋзети. Кто же захочитъ пасити, тотъ долженъ имѣть разрѣшеніе отъ воеводы и отъ его ватаси, кои сꙋ по краинꙋ землю потавлени, и они ꙋпишꙋт довитѡ, и владѣльцы да си плаща горщинꙋ; а кто не хочетъ влѣсть ꙋ горщинꙋ, пусть не дондꙋ пасити или рибꙋ ловити, потому что иначе зло ке патити, а также и по тому еще, что такъ поступаютъ съ подданными воеводы въ Брашовской области, а также и съ тѣми его подданными, которые пасе ꙋ тꙋрскꙋ землю или ꙋ мoдовꙋ. или ꙋ вашꙋ землю, всѣ платятъ горщинꙋ. Также хочетъ поступать и воевода, дабы не говорили они, что Валахія не земле съ гпръ, но чтобы всѣ видѣли что онъ, воевода,—гпрь достое и его има земле гпрь. Итакъ, заключаетъ воевода: кто ще пасити, тотъ наипрьво да се ꙋтѫми съ слꙋзе воеводиными.

1 + Мтиѡ бжиѡ. Iѡ басара воивода и гнь земли ꙋгро-
влахїиской. пише гво ми. наши.
2 чтити и добри прїѧтело и влиниі сꙋседо. сꙋдꙋ. и ві-ти пръ-
гаро ѿ браше
3 и въсой дръжавою еже е по ѡбла брашевꙋ. и све саꙋле. мно
здравїе. и по си ви

1) Въ оригинальномъ спискѣ стоитъ: ѿвзи; но тутъ требуется форма: ѿвзе.

дава̑ оузнанїє вашои м҃ти. поне̑ б҃жїе̑ хотѣнїе̑ ѿ вр҃ме що ме є̑ помило- 4
ва̑ б҃ъ влаꙗ̑ко̑ землꙋ̑. а азъ ѿ тои доба ѡ̑ставиꙋ̑ съ̑. тере сте хо̑ли слобо̑нѝ 5
и мѝни на̑ мѣ̑то г҃ва ми. съ добитоко̑ съ ѡ̑цами и̑ свинꙗмѝ. и рибꙋ сте 6
ловили покꙋде є̑ била ваша волѣ. и нѝто не ви є̑ брани̑. а къ̑ є̑ съда 7
а ви̑ такой да знате. ере нѝто ни еди̑ ч҃лкъ ѿ ваши лю̑е. да се наиде 8
на мѣ̑то г҃ва ми. пасекѝ ѡ̑це или̑ свинїє. илѝ рибꙋ ловитѝ. бе̑ знанїа 9
г҃ва ми. и бе̑ знанїа ватахо̑ кои сꙋ по̑ставленѝ по землю г҃ва ми на краинꙋ. 10
ере такой да знате. ере ако наиде̑ нѣкои па̑тирїє ѿ ваши 11
лю̑е. а г҃во ми. хоще̑. тїꙗ па̑тирїє. посечи̑. и добито̑ съ̑ све̑ оузети. 12
тако де не речете ере не ви съ̑ да̑ оузнанїє. а кои хте̑ паситї. и бꙋде̑ и̑ 13
волѣ. да пасе̑ а ѡни̑ да дава̑ оузнанїє г҃вꙋ мѝ. и слꙋга̑ г҃ва ми ватаси кои сꙋ 14
по краинꙋ землю по̑ставленѝ. како да мꙋ оупише̑ добито̑ да си плаща̑ 15
горщинꙋ. ако не ке оулѣ̑ти оу горщинꙋ. а ѿ да не доиде̑ пасити илѝ 16
рибꙋ ловитї: ере ке зло̑ ке патитѝ. ере такогере и лю̑е г҃ва ми 17
кои пасꙋ оу вашои землю. а ѡни̑ си плаща̑ горщинꙋ. а аще ли хоке- 18
те наитѝ. некой лю̑е ѿ земле г҃ва мѝ. бити вълѣзили оу вашои 19
държаве бе̑ вашꙋ знанїю. а ви̑ чините емꙋ како знате. пото̑. 20
да знаате. ере лю̑е ѿ земле г҃ва ми кои пасе̑ оу тꙋрскꙋ землю 21
или̑ оу мо̑довꙋ. или̑ оу вашꙋ землю сви̑ си плаща̑ го̑щинꙋ. тако 22
хокю и г҃во мѝ ва̑ да оузме̑ го̑щинꙋ. ере не хокю да р̑ете 23
ере нѣ̑ землѣ съ г҃пръ. а нꙋ да видите. ере съ̑ г҃пръ достое̑ 24

25 и има҃ землѣ г҃пра. такои да ви є҆ ѹзнаніє свакомѹ ч҃лкѹ
26 ѿ вашѹ землю. кто ще҃ пасити. а ѿ наипрьво да се ѹтжми҃.
27 съ слѹзе г҃ва ми іако с҃ више поведа҃. инако нѣ. и б҃ъ ви вели҃.

✝ іѿ вара҃ вшевѿда Матїа Бжїа г҃нъ.

✝ наши҃ чтити и добри приıатело: и блини сѹседо сѹцѹ. и бі-ти прьгаро ѿ браше и всє люде колико сѹ по овла браше̃ѹ. и свакомѹ ч҃лкѹ ѿ државѹ сакѹле:~

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Ш. Музей Bruckenthal въ Сибинѣ.

I (=№ 16).

1650 г. Іюня 14-го дня.

Матвѣй Басарабъ Храбрый воевода (1633—1654 гг.) даетъ этотъ хрисовулъ Думенекову портарю ѿ Ївънещі на право владѣнія родовымъ имѣніемъ въ Иванештахъ въ округѣ Яломицы, которое онъ купилъ отъ Мирчи изъ того же мѣста за свои готовыя деньги 1180 аспръ съ запродажною записью и съ многими добрыми людьми въ качествѣ свидѣтелей, которые записали свои имена въ записи въ томъ, что это имѣніе было заложено Мирчею Думенекову и въ продолженіи двухъ лѣтъ никто изъ сыновей Мирчи не явился выкупать это имѣніе и потому воевода рѣшаетъ, что оно должно принадлежать навсегда нерушимо Думенекову и остаться потомъ въ наслѣдство его дѣтямъ. Кромѣ того, Думенековъ получилъ удѣлъ Войки въ 10 сажень, купленный Думенековымъ за 1000 аспръ готовыхъ и могорычь 100 аспръ, съ записью и свидѣтелями многими. Другіе же десять сажень Думениковъ такимъ же способомъ пріобрѣлъ отъ Опри. Эти участки проданы Доменикову по доброй волѣ ихъ прежнихъ владѣльцевъ при свидѣтеляхъ и безъ всякаго принужденія съ чужой стороны, съ вѣдома сосѣдей и съ записями.

1 Мтїю бжїею іѡ матеі бара воевода и гнъ. въсоі земле Бгрѡ-
влахїиское дават гв ми сїи повелѣнїи гв ми думенекв
пор ѿ ївъне. и сь снѡви ели бга дат ꙗкѡ е ему ѿну
2 у ївьне ѿ сутво. іа. ѡва ѿ ча миче ѿ ївъне. сени .и. ѿ
де мичеку ѿ пуво и ѿ пре въ хотаро. Пѡне е
попи думене пор. еі <с>ани ѿнъ бипи ѿна мича
ѿ ївъне
3 за .,арп. апри гѿ. и сь запи ѿ рука е ѿ пронїе сь мнѕи
добри лює светелїе написа у зали по и ѿ се ѿ івъ-
не толде киру і сръбу і никоа і строе и и ра сна
тодерѡ и и
4 тоа сна нелкѡ. и стачю сна бале. і нѣгу сна владан. і дръга.
і крътѣ бра миче. і мнѕі лю. ѿ ба да се нае како
е би сїа ѿна зъложила. двѣ лѣ ѿ мичѣ. і нито ѿ
братїи

5 нѣ се ѿврѣта да давае ноціе. нъ да бѹде дѹменикѹ дѣдно стоатена. і ѿха [1]) сновѣ в вѣ. И па да е слѹ гв мі дѹменікъ пор. ѿнъ ѹ ївъне ѿ ча вѡкъ. сени .і. ѿ пѹвѹ
6 и ѿ пре въ хотарѡ ѡва ѿ де жѹгѹракъ. ҁане е попі. дѹменекъ пор. сіе вирені .і. сені ҁа ѿнъ випи ѿна вока ѿ ївъне ҁа .,а. апри гѡ. и ама. апри .р. и съ ҁапи
7 ѿ прѡніе. съ мноѕи лює светеліи ѿ се влаѹ. і тоарѹ кірѹ. і нѣлкѡ. і мича. і раѹ. і некоаръ. і кръчю. і сла ѿ лага. і некѹла ѿ кръчѣні. і мноѕи люи ѿ та.
8 И па да е слѹ гв ми дѹменекѹ пор ѿнъ ѹ ївъне. сени .і. ѿ пре въ хотарѡ ѡва ѿ ча ѿприне. ҁане е покѹпи дѹменекъ пор. сіа ѿнъ. ѡва ѿна водѣ, сени. е
9 и ѿна вра е вѣчю сни попе воде ѿ ївъне. па. сені .е. сенѹ п р. апри. чи. апрі .,а. и съ ҁапі ѿ рѹками и ѿ проданіе. съ мноѕи люі светеліе ѿ ївънещі на и
10 кръчю. и драга. і строе. і тоаде ѿ поп драми. і німи. і кртѣ. і мноѕі люи. И прѡдѡ сіі вірені люі нине ѿне ѿ доброволѣ и. бе ніена сило. и съ ѹнанія
11 все мегіашо ѿ гѡ и до. і ѿ ѡкръ мето. і съ ҁапісе ѿ рѹками и ѿ проданіе. съ светеліі ва по и како е випи. Се раді дадо съ и гв ми. слѹ гв ми
12 дѹменикъ пор. ꙗкѡ да е емѹ ҁа дѣдно і въ ѿха снови і внѹко. і прѣвнѹко в вѣкѵ. и не ѿ кождо не полѣви по римѹ гв ми. Се же и свете
13 потави гв ми. жѹпа гіѡма великіи ба кралевска і жѹпа драмі великіі двѡ. і жѹпа раѹ великіи лѡфе. і жѹпа строе ве витіарю. и жѹпа дііко ве спа. и жѹпа бабѹ ве стѡни. жѹпа раѹ михача ве ко. и жѹпа Котади ве по. пи жѹпа раѹ ве ло. пи дѹтрѹ лѡ въ гра

1) Можетъ быть, здѣсь нужно: і въ ѿха.

тръговиш҇ мца юніа ді дни і ѿ адам҇ даже до нн҃ѣ въ лѣ҃ ӡрни. 14

Собственноручная подпись господаря: іѡ нашего воево҇ и затѣмъ красными чернилами и крупными буквами: іѡ нашего воевода мл҃тію бж҃ію гд҃ь: Грамота на пергаменѣ, а печать оттиснута на бумагѣ бѣлой.

II (= 12).

Апрѣль 1670 года.

I. Антоній воивода din Popeşti (1669—1672 гг.) даруетъ Бѣлградской митрополіи (Alba Julia, Gyula-Fėhervár) въ Трансильваніи шесть тысячъ пенязей ежегодно, потому что, какъ выражается воевода, вѣмы ю аки корабль посрѣдѣ морски треволненій влаѫся и ѡ послѣдни бѣдствѫй. посрѣдѣ многовинни и пьсовѣрни еретик соу-щѫю, и завѣщаетъ, чтобы и другіе воеводы, которые будутъ послѣ него, поддерживали эту митрополію.

Словеса гн҃ѧ словеса чиста гл҃е црковющіи прр҃ѡ сребрѡ раждежено и искушенно ӡемли.

ѡчищенно седморицею [и] вѣрен гь во всѣх словесех своих. того оубо чистѣйшаа и вѣрнаа словесех. Въ сщ҃нно его евангеліи. ва пꙋтеи спніа всѣх изрѧднѣишомꙋ сице наставлаѫ ны. Бл҃жени мл҃твіи ѩко тіи помиловани бꙋдꙋ. и пакы бꙋдете щедри ѩкоже и ѿцъ ваш нбныи щедра естъ. и паки сътворите себѣ дрꙋги ѿ мамоны неправедныа. да въсприимꙋ вы въ ѡбители своа нбныа. [имже] и мы Іѡан Антѡніа воевода. Бж҃їю бл҃годатїю началникъ и воевода всеа ӡемла Влахїй ӡапланенскаа. и прочаа. по силѣ послѣдовати Бж҃їею помощїю оусрѣствꙋюще. ѩко да мл҃тинею [аще и ѿ неправедныѫ сирѣч мамоны] многіа своа ѡчищае грѣхи по реченномꙋ.

Ѩко мл҃тынами ѡчищаютса грѣси [и] ѩко да дрꙋги себѣ нбніа сътворае. въ своа и црковныа ѡбители бл҃говъсприемлюще на. нъ и сице пратаціа въ тожде сщенни его евангліи, ѩко сꙋ без мл҃ти бꙋде ѡнде. не сътвори ӡдѣ мл҃ти, не малѡ ва истинꙋ боащеса. Се ꙋбо настоащи ӡлатопечатнико нши ѿ бг҃оданнагѡ на стаѫаніа должника себе сьставлае. велицѣ црккви митрополиства Белоградскагѡ. Архиеппскопства семоградскіа или ӡалѣсныа сирѣч Ардѣлскоа ӡела храмꙋ живоначалныа Троца на коеждо лѣто живота ншегѡ, шесма тисащы пѣнѧ которое

число непло́но ѹбо и непорочнѡ дати ѡ҆брекаѥса. сеа́ же ѡ҆бач҄е вины ради найпаче ѡ҆съмѡтриса нами сїа мтиница вышереченнѡ велицѣ цркви. понеже вѣмы ю аки корабль посрѣдѣ мо́рскїи тревъленїй влаꙗса и ѡ҆ послѣныⷯ бѣдствѹай. посрѣдѣ многовинныⷯ и пьсовѣрныⷯ еретик҄ соущѹю. и ѡ҆тв҄сѹдѹ имы различни навѣтѹемѹю, сегѡ ради и смѣренный наш гла Бгоизбранныи по насъ нача́ствовати бѹдѹщии. кол҄ прилѣ́жно простираѥ. ꙗко да кождо въ въ свое время ѿ Бгоданнагѡ числа. или бѹщагѡ ѥлико къж Бгонаставлен҄ бѹдѣ стаа сїа митрополїа, да не лишенна бѹдѣ моли вы, ѿ блгочестивїи гсподїе, но и бо́лшею аще възмо́но бѹдѣ мѣ́рою. прѣмѣ<ри>ти на въ подражанїи потщитеса. нарекѹѥ же и время же. и днъ пришествїа пена прїателе. ѿтѹдѹ на днь Ржтво прѣстїа Бци + Сей же сеа́ долгь, мтина себѣ налагахѡ. Втором лѣтѹ мимоходащѹ начаа́лства нашего. На се же блгое дѣло найпаче понѹдихѡса ви́дѣвше прѣде нас҄ гспо́ствовавшии златопечатники блжныа памати. Iѡ Михаи Басарабй и кстадин Шербана воевѡ. Престо же, вишереченїа митрополїй правацѹ прѣѡсщенномѹ Бѹ избранно и мѹдрѣйшо ѡцѹ таковагѡ сана достонѣишомѹ Гпноу Сава Браков, но и послѹхи достовѣрныа настоаще ѕлатопечатникѹ поставлаѥ. вь первыⷯ Трепрестолное светитеѥство землѧ нашеа прѣѡсщнаго митрополита Ѳеѡдосїе всеа странны запланенскїа влахїй и Бголюбезнѣйшаго еппа рѧ́бническагѡ ѡца Серафима ї Бголюбезнаго еппа бѹзо́вскаго ѡца Грїгорїе. та и ве сигли на́шь. блгоро́днагѡ мареша Великагѡ бана Краевскаго. и благородный Геѡргїи великїй ворни. и блгоро́днаго радѹла Крецѹлевска вел ло. и блгороднагѡ шербана Кантакѹзинѹ великїю спатарй. и благоро́нїй папа[1]) великїи вист. и блгоро́днаго пана вел клѹ. и блгородного Михаа Кантакѹзинѹ вел пост. и блгородны вълкѹ ве пе. и блгородный ивашко ве сто. и блгоро́днаго Стоанна вел ко. и известнѣиш҄гѡ дѣма увѣренїа нашею пописахѡ рѹкою и съборнѹ печа дерьавы нашеа завѣси о не повелѣхѡ.

1) Вѣроятно, вм. пана.

Данъ въ прⷭ҇тлнѣⷨ градѣ букрецїскаго. и исписах аⷡ҇ радꙋ георгїашꙋ. мца априлїе дне лѣта бытїа мїра ҂зрон спнїа же мїра теченїе лѣтѡ¹) ѿ ҂ахо.

Писа радꙋ.

Іѡ Антонїе вꙋево м. пр.

Крецꙋлескꙋ м. пр.

Эта грамота была издана г. Іоан. кавал. де Пушкарю (Jon cavaler do Puşcarії) въ его неоконченныхъ печатаніемъ Óre1e 1ibere (Свободные часы, Досуги. Săbііŭ, in tipografi'a archidiecesana. 1867, стр. 28—32), но крайне неисправно и со многими погрѣшностями, затемняющими нерѣдко окончательно смыслъ слова. Я печатаю грамоту по тексту г. Пушкарю, сравненному мною въ 1898 г. въ Сибинѣ съ оригиналомъ и тщательно исправленному и дополненному по оригиналу же, но безъ сохраненія строкъ и всѣхъ надстрочныхъ знаковъ оригинала. Здѣсь я привожу внѣшнее описаніе грамоты, какое даетъ г. Пушкарю: «Верхняя часть пергамена украшена изображеніемъ Святой Троицы, представляющей трехъ ангеловъ, сидящихъ за столомъ. Изображеніе это ограничивается круглымъ вѣнцомъ, изъ котораго въ обѣ стороны выходятъ арабески трехъ національныхъ (румынскихъ) цвѣтовъ: голубаго, краснаго и желтаго, а сверху вѣнецъ заключается крестомъ. Первая строка текста написана болѣе крупными буквами, а остальные — довольно мелкими. Непосредственно за послѣднею строкою находятся геральдическіе знаки Румыніи (вѣрнѣе, Валахіи), т. е. орелъ съ крестомъ въ клювѣ, представленные на щитѣ съ княжескою короною и арабесками національныхъ цвѣтовъ, которые заполняютъ все пространство справа и слѣва, а между этими цвѣтами артистически проведена титулатура господаря, исполненная золотомъ. Кромѣ всего этого, съ лѣвой стороны помѣщена слѣдующая собственноручная подпись воеводы:

Иѡ(sic) Антонїе вꙋево м. пр.;

а справа, немного ниже,—подпись логоѳета: В лⷮ: Крецꙋлескꙋ м. пр.

Къ пергамену прикрѣплена и висячая печать, привязанная шелковымъ шнуркомъ, сплетеннымъ изъ голубыхъ, красныхъ и желтыхъ нитокъ. Знаки печати суть: орелъ съ крестомъ въ клювѣ, стоящій на деревѣ и поддерживаемый двумя, коронованными фигурами (Константина и Елены), затѣмъ солнце, луна и вѣнецъ княжескій, и все это окружено указанною подписью. Всѣ указанные предметы находятся на красномъ воскѣ, вдѣланномъ въ бѣлый, въ видѣ раковины съ семью углами. Вся печать хорошей сохранности». Óre1e 1ibere, стр. 32—33.

1) Въ рукописи: лѣтѡ.